



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Магнитогорский государственный технический университет им. Г.И. Носова»



УТВЕРЖДАЮ
Директор ИГО
Т.Е. Абрамзон

14.02.2023 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК В СФЕРЕ ЮРИСПРУДЕНЦИИ

Направление подготовки (специальность)
40.03.01 Юриспруденция

Направленность (профиль/специализация) программы
Юриспруденция

Уровень высшего образования - бакалавриат

Форма обучения
очная

Институт/ факультет	Институт гуманитарного образования
Кафедра	Иностранных языков по техническим направлениям
Курс	2
Семестр	4

Магнитогорск
2023 год

Рабочая программа составлена на основе ФГОС ВО - бакалавриат по направлению подготовки 40.03.01 Юриспруденция (приказ Минобрнауки России от 13.08.2020 г. № 1011)

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры Иностранных языков по техническим направлениям
09.02.2023, протокол № 6

Зав. кафедрой  Н.Н. Зеркина

Рабочая программа одобрена методической комиссией ИГО
14.02.2023 г. протокол № 6

Председатель  Т.Е. Абрамзон

Согласовано:

Зав. кафедрой Права и культурологии

 Ю.Л. Кива-Хамзина

Рабочая программа составлена:
доцент кафедры ИЯпоТН, канд. пед. наук

 В.В. Михайлов


Рецензент:

зав. кафедрой ЛиП, канд. филол. наук

 Т.В. Акашева

Лист актуализации рабочей программы

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2024 - 2025 учебном году на заседании кафедры Иностранных языков по техническим направлениям

Протокол от 29 05 2024 г. № 10
Зав. кафедрой  Н.Н. Зеркина

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2025 - 2026 учебном году на заседании кафедры Иностранных языков по техническим направлениям

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Н.Н. Зеркина

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2026 - 2027 учебном году на заседании кафедры Иностранных языков по техническим направлениям

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Н.Н. Зеркина

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2027 - 2028 учебном году на заседании кафедры Иностранных языков по техническим направлениям

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Н.Н. Зеркина

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2028 - 2029 учебном году на заседании кафедры Иностранных языков по техническим направлениям

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Н.Н. Зеркина

1 Цели освоения дисциплины (модуля)

Целями освоения дисциплины «Иностранный язык в сфере юриспруденции» являются:

- повышение уровня иноязычной компетенции, достигнутого на предыдущей ступени образования;
- формирование достаточного уровня иноязычной коммуникативной компетенции для получения и обмена информацией в устной и письменной формах в профессиональной деятельности.

2 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина «Иностранный язык в сфере юриспруденции» входит в обязательную часть учебного плана образовательной программы.

Для изучения дисциплины необходимы знания (умения, владения), сформированные в результате изучения дисциплин/ практик:

Иностранный язык.

Знания (умения, владения), полученные при изучении данной дисциплины будут необходимы для изучения дисциплин/практик:

Проектная деятельность,

Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена,

Выполнение, подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы,

Производственная - преддипломная практика,

3 Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля) и планируемые результаты обучения

В результате освоения дисциплины (модуля) «Иностранный язык в сфере юриспруденции» обучающийся должен обладать следующими компетенциями:

Код индикатора	Индикатор достижения компетенции
УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)
УК-4.1	Выбирает стиль общения на русском языке в зависимости от цели и условий партнерства; адаптирует речь и стиль общения к ситуациям взаимодействия
УК-4.2	Ведет деловую переписку на русском и иностранном языках с учетом особенностей стилистики официальных писем и социокультурных различий
УК-4.3	Выполняет для личных целей перевод официальных и профессиональных текстов с иностранного языка на русский, с русского языка на иностранный
УК-4.4	Публично выступает на русском языке, строит свое выступление с учетом аудитории и цели общения
УК-4.5	Устно представляет результаты своей деятельности на иностранном языке, может поддержать разговор в ходе их обсуждения
ОПК-5	Способен логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь с единообразным и корректным использованием профессиональной юридической лексики
ОПК-5.1	Использует юридическую лексику в письменной и устной речи при осуществлении задач профессиональной деятельности
ОПК-5.2	Составляет тексты устных выступлений, используя законы логики
ОПК-5.3	Составляет юридические документы в соответствии с правилами юридической техники

3.1 Развитие умений и навыков чтения и письма по теме «Грамматические конструкции, характерные для юридической информации на иностранном языке.» Развитие умений и навыков оперирования грамматическим материалом: «Грамматические конструкции, характерные для юридической информации на иностранном языке.»	4			6	14	Выполнение письменных заданий. Поиск информации по теме в электронных базах данных.	Проверка письменного сообщения Проверка выполнения грамматических упражнений Устный опрос по теме	УК-4.1, УК-4.2, УК-4.3, УК-4.4, УК-4.5, ОПК-5.1, ОПК-5.2, ОПК-5.3
Итого по разделу			6	14				
4. Трансформации в процессе перевода текстов по специальности.								
4.1 Развитие умений и навыков чтения и письма и перевода по теме: «Трансформации в процессе перевода текстов по специальности.» Развитие навыков говорения при переводе с учетом Трансформации в процессе перевода текстов по специальности.	4			6	10	Выполнение перевода предложений, письменных заданий по теме.	Выборочный опрос, проверка письменных работ Проверка письменного задания	УК-4.1, УК-4.2, УК-4.3, УК-4.4, УК-4.5, ОПК-5.1, ОПК-5.2, ОПК-5.3
Итого по разделу			6	10				
5. Структура и организация профессионального текста в устной и письменной формах.								
5.1 Развитие умений и навыков чтения и письма и перевода по теме: «Структура и организация профессионального текста в устной и письменной формах.» Развитие навыков говорения по теме «Структура и организация профессионального текста в устной и письменной формах.» Диагностика уровня сформированности указанной иноязычной компетенции	4			6	11	Выполнение перевода предложений, письменных заданий Поиск информации в электронных базах данных. Подготовка устных и письменных сообщений (презентаций) по специальности.	Выборочный опрос, проверка сообщений письменных работ Представление презентаций Проверка понимания прочитанного профессионального текста	УК-4.1, УК-4.2, УК-4.3, УК-4.4, УК-4.5, ОПК-5.1, ОПК-5.2, ОПК-5.3
Итого по разделу			6	11				
Итого за семестр			34	73,9			зачёт	
Итого по дисциплине			34	73,9			зачет	

5 Образовательные технологии

В соответствии с требованиями ФГОС ВО по реализации компетентного подхода программа дисциплины «Иностранный язык в сфере юриспруденции» предусматривает:

- использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий с целью формирования и развития иноязычной коммуникативной компетенции обучающихся;
- использование аудио- и видеоматериалов, ИНТЕРНЕТ - ресурсов на практических занятиях;
- использование электронных образовательных ресурсов по темам практических занятий;
- поиск и изучение медийных текстов по обозначенной проблематике;
- использование разных форм внеаудиторной работы, таких как организация праздников и тематических вечеров, студенческих научных конференций; встреч с носителями языка.

Для достижения планируемых результатов обучения, в курсе «Иностранный язык» используются следующие образовательные технологии:

1. Информационно-развивающие технологии, направленные на формирование системы знаний, запоминание и свободное оперирование ими.

Используется коммуникативно - когнитивный метод, самостоятельное изучение литературы, применение новых информационных технологий для самостоятельного пополнения знаний, включая использование технических и электронных средств информации.

2. Деятельностные, практико-ориентированные технологии, направленные на формирование системы профессиональных практических умений при проведении экспериментальных исследований, обеспечивающих возможность качественно выполнять профессиональную деятельность.

3. Развивающие проблемно-ориентированные технологии, направленные на формирование и развитие проблемного мышления, мыслительной активности, способности видеть и формулировать проблемы, выбирать способы и средства для их решения. Используется коллективная деятельность в группах при выполнении практических заданий, решение задач в условных ситуациях деловой и профессиональной коммуникации.

4. Личностно-ориентированные технологии обучения, обеспечивающие в ходе учебного процесса учет различных способностей обучаемых, создание необходимых условий для развития их индивидуальных навыков, развитие активности личности в учебном процессе. Личностно-ориентированные технологии обучения реализуются в результате индивидуального общения преподавателя и студента при презентациях сообщений и докладов, письменных работ и при выполнении домашних индивидуальных заданий.

6 Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся

Представлено в приложении 1.

7 Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

Представлены в приложении 2.

8 Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)

а) Основная литература:

Английский язык

1. Зеркина, Н. Н. English for professional purposes [Электронный ресурс]: практикум / Н. Н. Зеркина, О. В. Кисель ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2018. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3531.pdf&show=dcatalogues/1/151517/6/3531.pdf&view=true> (дата обращения: 22.07.2022). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

2. Южакова, Ю. В. Professional English [Электронный ресурс]: практикум / Ю. В. Южакова, Л. С. Полякова; Магнитогорский гос. технический ун-т им. Г. И. Носова. - Магнитогорск: МГТУ им. Г. И. Носова, 2019. - 1 CD-ROM. - Загл. с титул. экрана. - URL : <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=4054.pdf&show=dcatalogues/1/153354/7/4054.pdf&view=true> (дата обращения: 22.07.2022). - Макрообъект. - Текст: электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

Немецкий язык

1. Антропова, Л. И. Перевод как вид профессиональной коммуникативной деятельности. Практикум по переводу научно-технических текстов на английском, немецком и французском языках для студентов вузов [Электронный ресурс]: практикум / Л. И. Антропова, Т. Ю. Залавина, Н. В. Дёрина; Магнитогорский гос. технический ун-т им. Г. И. Носова. - Магнитогорск : МГТУ им. Г. И. Носова, 2019. - 1 CD-ROM. - Загл. с титул. экрана. - URL:

<https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3859.pdf&show=dcatalogues/1/153047/4/3859.pdf&view=true> (дата обращения: 22.07.2022). - Макрообъект. - Текст: электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

2. Дубских, А. И. Ich und mein Studium. Kursbuch [Электронный ресурс]: учебное пособие [для вузов] / А. И. Дубских, О. В. Кисель; Магнитогорский гос. технический ун-т им. Г. И. Носова. - Магнитогорск : МГТУ им. Г. И. Носова, 2019. - 1 CD-ROM. - Загл. с титул. экрана. - URL:

<https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3834.pdf&show=dcatalogues/1/153046/1/3834.pdf&view=true> (дата обращения: 22.07.2022). - Макрообъект. - Текст: электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

б) Дополнительная литература:

Английский язык:

1. Суворова, Е. В. Professional English in Use [Электронный ресурс]: практикум. Part 1 / Е. В. Суворова; МГТУ. - Магнитогорск: МГТУ, 2019. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с титул. экрана. - URL : <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3862.pdf&show=dcatalogues/1/152999/7/3862.pdf&view=true> (дата обращения: 22.07.2022). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

2. SELF-STUDY ENGLISH. STEP II [Электронный ресурс]: практикум / Ю. В. Южакова, Л. С. Полякова, О. А. Лукина, А. Г. Кладова ; МГТУ. - Магнитогорск: МГТУ, 2018. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3783.pdf&show=dcatalogues/1/152792/9/3783.pdf&view=true> (дата обращения: 22.07.2022). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

3. Южакова, Ю. В. SELF-STUDY ENGLISH. STEP III [Электронный ресурс]: практикум / Ю. В. Южакова, Л. С. Полякова, О. А. Лукина ; МГТУ. - Магнитогорск: МГТУ, 2018. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3782.pdf&show=dcatalogues/1/152790/8/3782.pdf&view=true> (дата обращения: 22.07.2022). - Макрообъект. - Текст: электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

Немецкий язык

1. Антропова, Л. И. Практикум по немецкому языку "Иностранный язык" и "Иностранный язык в профессиональной деятельности" (для бакалавров, специалистов, магистрантов и аспирантов) / Л. И. Антропова, О. Н. Афанасьева ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2017. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3140.pdf&show=dcatalogues/1/1136432/3140.pdf&view=true> (дата обращения: 22.07.2022). - Макрообъект. - Текст: электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

2. Журавлева, А. А. Professional Reading in English, French and German [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие / А. А. Журавлева, Т. Ю. Залавина, Л. А. Шорохова ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2016. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=17.pdf&show=dcatalogues/1/1130251/17.pdf&view=true> (дата обращения: 04.10.2019). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

в) Методические указания:

1. Методические указания по организации аудиторной и внеаудиторной работы по дисциплине (Приложение 3).

2. Методические разработки по разделам / темам аудиторной и внеаудиторной работы обучающихся (Приложение 4).

г) Программное обеспечение и Интернет-ресурсы:

Программное обеспечение

Наименование ПО	№ договора	Срок действия лицензии
MS Office 2007 Professional	№ 135 от 17.09.2007	бессрочно
Браузер Yandex	свободно	бессрочно
FAR Manager	свободно	бессрочно

Профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Название курса	Ссылка
Электронная база периодических изданий East View Information Services, ООО	https://dlib.eastview.com/
Национальная информационно-аналитическая система – Российский индекс научного цитирования	URL: https://elibrary.ru/project_risc.asp
Электронные ресурсы библиотеки МГТУ им. Г.И. Носова	https://host.megaprolib.net/MP0109/Web
Поисковая система Академия Google (Google Scholar)	URL: https://scholar.google.ru/
Российская Государственная библиотека. Каталоги	https://www.rsl.ru/ru/4readers/catalogues/
Федеральный образовательный портал – Экономика. Социология. Менеджмент	http://ecsocman.hse.ru/
Международная база полнотекстовых журналов Springer Journals	http://link.springer.com/

9 Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает:

Учебные аудитории для проведения практических занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации

Оснащение: Мультимедийные средства хранения, передачи и представления информации.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся

Оснащение: Персональные компьютеры с пакетом MS Office, выходом в Интернет и с доступом в электронную информационно-образовательную среду университета

Помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования

Оснащение: Шкафы для хранения учебно-методической документации, учебного оборудования и учебно-наглядных пособий.

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся

По дисциплине «Иностранный язык в сфере юриспруденции» самостоятельная работа студентов предполагает чтение, перевод, анализ текста, составление терминологического словаря, представление сообщений, выполнение письменных заданий по указанным темам.

Раздел/ тема дисциплины	Форма текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации	Примеры заданий для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации	Код и структурный элемент компетенции
1. Особенности применения иностранного языка в профессиональной коммуникации.			
<p>1.1. Перевод и интерпретация текста (по специальности). Виды перевода.</p> <p>Словари и работа со словарями. Электронные словари. Интернет – ресурсы.</p>	<p>Выполнение перевода предложений, письменных заданий по теме. Поиск информации по теме в электронных базах данных.</p>	<p>Английский язык</p> <p>1. Прочитайте и переведите фразы на русский язык при помощи словаря.</p> <p>a) in order to make new laws, in order to build a civilized society, in order not to be punished, in order to avoid anarchy, in order to support the government, in order to clinch a business deal, in order to function, in order to regulate the relations, in order to provide laws, in order not to violate the law;b) in order for the government to make new laws, in order for the law to function, in order for us to live in a civilized society, in order for a modern society to exist, in order for ordinary people to live safely, in order for new laws to regulate new spheres of life, in order for neighbours to settle the matter;</p> <p>2. Соотнесите термины.</p> <p>1 society 2 government 3 regulative 4 anarchy 5 violate 6 transaction 7 legal advice</p>	<p>УК-4,2, УК-4,3 УК-4,5 ОПК-5.1</p>

8 property
9 invention
10 labour law

- a. общество
- b. нарушать
- c. юридическая консультация
- d. правительство
- e. сделка
- f. регулятивный
- g. изобретение
- h. анархия
- i. собственность
- j. трудовое законодательство

3. Прочитайте текст.

CONTRACTS

A contract is an agreement between two or more parties, which can be enforced through the courts. The agreement is a basic legal principle of economic and social life. Some agreements are unwritten, like paying for goods in shops or a taxi ride. Some agreements are written according to a specific format. Both unwritten and written agreements are contracts.

Traditionally agreements take the form of an offer made by the offeror and acceptance of the offer by the offeree. An offer is an offeror's intention to contract on certain terms with an offeree. An offer must be clear and contain details of the contract. When the offeree accepts the offer, the contract is made. If the offeree wants to change the terms of the offer, he or she may make a counteroffer. When the offeror accepts the counteroffer, the contract is made.

One more important component of contracts in common law is consideration. It is the concept of legal value promised to another when making a contract. Consideration can take the form of money, physical objects, services, promised actions etc.

If one of the parties fails to perform his or her obligations, the other party may apply to the courts. A failure to perform an obligation is called a breach of contract. "Depending on the specifics of the contract, a breach can occur when a party fails to perform on time, does not perform in accordance with the terms of the agreement, or does not perform at all. Accordingly, a breach of contract will usually be categorized as either "material" or "immaterial"

for purposes of determining the appropriate legal solution or “remedy” for the breach.”¹ “In a “minor” breach (a partial breach or immaterial breach or where there has been substantial performance), the non-breaching party cannot sue for specific performance, and can only sue for actual damages. A material breach is any failure to perform that permits the other party to the contract to either compel performance, or collect damages because of the breach.

A fundamental breach is a breach so fundamental that it permits the non-breaching party to terminate performance of the contract. In addition that party has the right to sue for damages.”²

There are several classifications of contracts: “they are classified according to how they are created (expressed/implied), to their stage of performance (executory/executed), and whether the agreement involves making a promise for a promise or a promise for an act (bilateral/unilateral)...

Contracts may be categorized according to enforcement. If a contract is fully enforceable by both parties to the agreement, the contract is a valid one. Most contracts probably fall into this class. If, however, a contract is enforceable by only one of the parties, it is voidable... If a contract in some manner violates public policy, then it is void and the contract is treated as though the parties had never entered into it.”³.

Notes:

1) “Breach of Contract” and Lawsuits.

URL: <http://smallbusiness.findlaw.com/business-contracts-forms/breach-of-contract-and-lawsuits.html/#sthash.4q0hrM2D.dpuf>

2) Breach of Contract. URL: <http://bizlawfirm.com/all-practice-areas/breach-of-contract/>

3) Commaker, A. Legal Environment of Business. The Pennsylvania State Univ., 1993, p. 45-46.

4. Составьте список слов и выражений по специальности.

5. Напишите перевод текста.

Немецкий язык

Немецкий язык

1. Почитайте и переведите текст

Die Grundrechte An erster Stelle der Verfassung steht der Grundrechtskatalog mit der Verpflichtung des Staates, die Würde des Menschen zu achten und zu schützen.²Ergänzt wird diese Garantie durch das allgemeine Recht auf freie Entfaltung der Persönlichkeit. Zu den klassischen Freiheitsrechten, die das Grundgesetz aufführt, gehören die Glaubensfreiheit, die Freiheit der

		<p>Meinungsauss^uberung, die Gewährleistung des Eigentums. Hinzu kommen das Koalitionsrecht, das Brief-, Post - und Fernmeldegeheimnis, die Unverletzlichkeit der Wohnung, das Asylrecht , das Petitionsrecht sowie das Recht auf Freiz^ugigkeit. Die Bundesrepublik Deutschland kann den Biirgern anderer Staaten oder Staatenlosen Asyl gewahren, ^ wenn sie wegen politischer, wissenschaftlicher oder kultureller T^utigkeit zur Verteidigung des Friedens und der Demokratie verfolgt werden. Jeder Burger der Bundesrepublik Deutschland hat das Recht, den Grundsatz^un dieser Verfassung gem^aB seine Meinung frei und offentlich zu ^au^ubern. Die Personlichkeit und Freiheit jedes Burgers der BRD sind unantastbar.</p> <p>Neben die Freiheitsrechte treten die Gleichheitsrechte. Das Grundgesetz besagt, da^B alle Menschen vor dem Gesetz gleich sind. Jeder Burger der BRD hat unabh^angig von seiner Rasse, seinem weltanschaulichen oder religi^osen Bekenntnis, seiner sozialen Herkunft und Stellung die gleichen Rechte und Pflichten. Ausdr^ucklich festgelegt ist die Gleichberechtigung von Mann und Frau. Die Verfassung garantiert allen Deutschen gleichen Zugang zu offentlichen ^Amtern. Mann und Frau , Erwachsene und Jugendliche haben das Recht auf gleichen Lohn bei gleicher Arbeitsleistung. Jeder Burger der BRD hat das gleiche Recht auf Bildung. Jeder Burger der BRD hat das Recht, sich zu einem religi^osen Glauben zu bekennen und religi^ose Handlungen auszu^uben. Die Grundrechte befassen sich auch mit den Beziehungen des einzelnen Burgers zu den sozialen Gemeinschaften wie Ehe, Familie, Kirche, Schule, aber auch zum Staat, insbesondere in seiner Eigenschaft als Sozialstaat. Sie gewahren dem Burger unmittelbare Anspr^uche auf Leistungen seitens des Staates, wie z. B. auf staatliche Fiirsorge. Die Rechte der Burger der BRD sind ihnen verfassungsma^Big garantiert. Jedes Gericht, insbesondere das Bundesverfassungsgericht sorgt f^ur die Wahrung der Rechte. Nur durch richterlichen Beschl^uB k^onnen die Burger der BRD ihre Rechte verlieren. Grundrechte sind nicht nur durch die Bundesverfassung, sondern auch durch die Landesverfassungen geschutzt.</p> <p>2. Составьте список слов и выражений по специальности.</p>	
--	--	--	--

2. Лексические особенности иностранного языка в профессиональной коммуникации.

<p>2.1.Терминология Особенности перевода терминов. Терминологический словарь по направлению подготовки. Иноязычные сокращения, реалии, клише, многозначные слова, служебные слова и их русские эквиваленты.</p>	<p>Выполнение перевода предложений, письменных заданий по теме. Поиск информации по теме в электронных базах данных. Составление терминологического словаря (тезауруса).</p>	<p>Английский язык 1.Прочитайте текст. Alfa-Bank Alfa-Bank is one of the first non-governmental credit institutions. The Bank was founded in 1991. Its creator is Mikhail Fridman, a prominent Russian businessman. Alpha Bank was initially designed as a financial institution, servicing the financial interests of one group. However, in future the Bank grew, expanded the scope of its activities and became a full-fledged and even the best classic universal bank. The ownership structure of Alfa-Bank, to a certain extent, is not transparent. In fact, the bank is owned by OAO AB holding company, which, in turn, is the property of ABH Financial Ltd., registered in Luxembourg. This credit organization often defends not only its interests, but the whole financial industry as a whole. Today "Alfa-Bank" is a universal commercial bank, serving more than 82 companies and almost 10 million individuals. It has its structural units in a number of countries. From the point of view of the investors, interested in the following services of Alfa-Bank are deposits, brokerage services on the Russian equity market, as well as services on the Forex market. In addition, this credit organization works with precious metals. Online reviews of Alpha Bank mostly favorable customers find it convenient, that the credit organization truly universal. It offers a virtually the entire range of possible services. At the same time, online comments can be found. The Bank almost always comes quite tough in its own interests. 2. Найдите в нем термины и переведите их.</p> <p>Немецкий язык 1. Прочитайте текст и переведите. Bankrecht Was ist Bankrecht? Deutsches Bankrecht regelt die Rechtsbeziehung zwischen dem Kunden und seiner Bank oder Sparkasse. Alle Bankgeschäfte sind zugleich Rechtsgeschäfte. Bankrecht befaßt sich also mit alien Bankgeschäften, die Banken und Sparkassen gemeinhin abschließen. Da sich Bankrecht mit den Rechtsbeziehungen zwischen Kunden und Kreditinstituten befaßt, bewegen wir uns im Bereich des Zivilrechts. Rechtsgrundlage des Bank-und Kreditrechts ist nicht etwa ein eigenes Buch in einem Gesetz, etwa im BGB oder HGB. Es gibt kein deutsches Bankgesetz, in dem die Rechtsbeziehungen zwischen Kunden und Bank und Sparkasse gesetzlich geregelt waren. Bankrecht ist vielmehr eine Schöpfung der rechtsbildenden Praxis, durchwirkt mit Elementen des Schuldrechts des BGB sowie des Sachenrechts für den Bereich des Besicherungsrechts, des Wechsel-und Scheckgesetz sowie die allgemeinen Lehren des Wertpapierrechts. Für die Rechtsfortentwicklung sorgen eine aus zweihundert Jahren wahrer Erfahrung schöpfende Bankwirtschaft, die in den AGB ihren Ausdruck findet, und wenige gesetzliche Regelungen, wie §§ 305 ff., 607 ff.BGB, die fortdauernde rechtliche Ordnungsprinzipien enthalten. Die Überwachungsfunktion nimmt die Rechtsprechung wahr. Eine reiche wissenschaftliche Diskussion regt Rechtsprechung und Praxis an. Aufbauend auf diesen vier Elementen - der rechtsbildenden Praxis, einigen gesetzlichen Vorschriften, der bankrechtlichen Rechtsprechung, der wissenschaftlichen Diskussion - bilden sich die Rechtsideen, die das Rechtsverhältnis von Banken und Sparkassen zu ihren Kunden fortentwickeln.</p>	<p>УК-4,2, УК-4,3, УК-4,5, ОПК-5.1</p>
---	--	---	--

		<p>.Vom öffentlichen Recht wird das deutsche Kreditwesen im Zulassungsrecht, im Bankenaufsichtsrecht, im Recht der Kapitalaufbringung und der Liquiditätshaltung und in weiteren Bereichen reguliert - Regelungsbereiche, die hier mitbehandelt werden, aber umfanglicher zum öffentlichen Bankrecht gehören. Bankrecht ist eine interdisziplinäre Wissenschaft, die neben dem Recht Elemente der allgemeinen Betriebswirtschaft und der Betriebswirtschaft der Banken zum Inhalt hat. Hinzu kommt Volkswirtschaft, wenn Geld - und Konjunkturpolitik angesprochen sind.</p> <p>2. Найдите в нем термины и составьте глоссарий</p>	<p>УК-4,1 УК-4.4 ОПК-5.1 ОПК-5.2 ОПК-5.3</p>
<p>3. Грамматические конструкции, характерные для профессиональной информации на иностранном языке.</p>			
<p>3.1. Развитие умений и навыков чтения и письма по теме «Грамматические конструкции, характерные для юридической информации на иностранном языке.» Развитие умений и навыков оперирования грамматическим материалом: «Грамматические конструкции, характерные для юридической</p>	<p>Выполнение письменных заданий. Поиск информации по теме в электронных базах данных</p>	<p>Английский язык 1. Прочитайте и проанализируйте текст. Suspect Identification by Fingerprints Forensic science plays an important part in the investigation of serious crimes. One of the first significant developments was identification by fingerprints. [Identification is an act of identifying by official papers or cards, such as your passport, that prove who you are. To identify means to recognize and correctly name someone or something. Fingerprint is a mark made by the pattern of lines at the end of a person's finger, which can be used by the police to help find criminals]. It was discovered in the 19th century that almost any contact between a finger and a surface left a latent mark. [Something that is latent is present but hidden, and may develop or become more noticeable in the future]. It was accepted in 1893 that no two individuals had the same fingerprints. Fingerprint evidence was accepted for the first time in an English court in 1902 Fingerprinting is now widely used as a means of identifying criminals. Most major police forces maintain collections of fingerprints taken from known criminals at the time of their conviction, for use in identifying these individuals should they commit later crimes. [Conviction is a decision in a court of law that someone is guilty of a crime]. Fingerprints found at the scene of the crime are matched with fingerprints in the collection. According to the British standard, if the sets</p>	<p>УК-4.2, УК-4.3, УК-4.5, ОПК-5.1</p>

		<p>of fingerprints share at least 16 characteristics, it is considered that they are from the same person.</p> <p>2.Выделите грамматические конструкции и клише, характерные для профессиональной литературы.</p> <p>Немецкий язык</p> <p>1. Прочитайте и переведите текст. Der Schutz des Geldverkehrs Buch - und Sachgeld sind gleichermaßen unter staatlichen Schutz gestellt. Diese Verpflichtung des Staates zum Schutz des Geldes ist Reflex des allein dem Staat zustehenden Rechts, Geld zu schaffen - "des Urheberrechts des Staates zur Schaffung von Geld", §14 Abs. 1 DBBankG. Deshalb schützt das Strafrecht die Geldordnung in den §§ 146 ff. StGB; das Gesetz gegen Ordnungswidrigkeiten ahndet in den §§ 127 ff. OWiG den, der Vorrichtungen zur Herstellung von Geld feilhält oder verwahrt. Nach §35 DBBankG wird bestraft, wer Geldersatz unbefugt ausgibt oder verwendet. Scheidemünzen werden durch das Münzgesetz v. 1950 geschützt. So kann Sachgeld nur vom Staat aufgrund der ihm zustehenden Münzhoheit geschaffen werden. Wer dennoch Münzen prägt, verstößt gegen das Münzgesetz. Nicht stehen unter dem besonderen Schutz von §§ 146-152 StGB, die Geld - und Wertzeichenfälschung ahnden. - Sachgeld kann gestohlen und unterschlagen werden, was nach §§ 242 und 246 StGB bestraft wird. Demgegenüber ist der Schutz des Buchgeldes geringer, insbesondere im Strafrecht. Buchgeld kann nicht gestohlen oder unterschlagen werden. Anders dem vom gestohlenen Sparbuch abgehobenen Geld gibt es auch keine Hehlerei. Wer einen irrtümlich auf seinem Konto gutgeschriebenen Geldbetrag abhebt und verbraucht, begeht nach deutschem Strafrecht keine Unterschlagung. Geri</p> <p>2. Выделите грамматические конструкции и клише, характерные для профессиональной литературы.</p>	
4. Трансформации в процессе перевода текстов по специальности.			
4.1 Развитие умений и навыков чтения и письма и перевода по теме: «Трансформации в процессе перевода текстов по специальности.»	Выполнение перевода предложений, письменных заданий по теме	<p>Английский язык</p> <p>1. Прочитайте и переведите текст.</p> <p>Lego Warns on Change in Law Family status of Danish group threatened by changes to inheritance tax By Hilary Barnes in Copenhagen The owner of Lego has warned the Danish</p>	УК-4.2, УК-4.3, УК-4.5, ОПК-5.1

<p>Развитие навыков говорения при переводе с учетом Трансформации в процессе перевода</p>		<p>government that the future of the family-owned international toys group was in doubt because of the country's inheritance tax regime. Kjeld Kirk Kristiansen, 50, said recent changes in legislation meant that when the next generation of the family moved into Lego management, more than Dkr3bn (\$437m) would have to be taken out of the company to pay inheritance taxes. In letters to Mr Ole Stavad, the tax minister, he said: 'Our plans to keep Lego as a family-owned Danish company cannot be carried out' In the letter, published in Borsen, the business daily, Mr Kristiansen stopped short of saying a sale to foreign interests might be necessary if the legislation was not changed before he died. However, Peter Ambeck Madsen, Lego's information manager, said: 'This is an obvious risk.' The threat to family control arises from the fact that part of the Lego group is controlled through a holding company in Switzerland. This company is defined under the legislation as a finance company. In the case of a finance company domiciled in a country where taxes are significantly lower than in Denmark (which has the highest tax-to-GDP1 ratio in Europe after Sweden), a Danish inheritor will have to pay a differential tax on the capital value of the company. Previously, the owner would only have been liable to pay tax if he or she sold the shares and realised a capital gain. It is principally as a consequence of this change to previous legislation that Lego's owners will have to pay 'an additional' DkrSbn in inheritance taxes. '[This is] money which can only be taken out of the business, where in my opinion it should rather be used for investment and jobs,' Mr Kristiansen told Mr Stavad. He argues that the company's corporate structure was set up for business, not tax avoidance, reasons. The Swiss holding company, Interlego AG, was established in 1962 Lego seems to be unique in being caught by the legislation. 'I can't think of any other major company which will be caught,' said Mr Ned Shelton, of Shelton International, a Copenhagen tax consultancy firm. Lego only publishes figures for the companies controlled through the Danish holding company. This group of companies has an annual turnover of about Dkr76bn and employs 9,800. The companies controlled from Switzerland have about 3,000 employees and turnover of about Dkr2bn.</p> <p>1 an abbreviation of Gross Domestic Product, the total revenues earned by a country from its goods and service in a year.</p> <p>2. Выделите грамматические конструкции. 3. Выпишите термины и выучите их.</p>	
---	--	--	--

		<p>Немецкий язык</p> <p>Gegenstand des Bankrechts sind Geld und Wahrung "Geld" ist eine wirtschaftliche und eine rechtliche Erscheinung. "Geld" entstand, als sich in der Frühzeit eine arbeitsteilige Tauschwirtschaft entwickelte. Als der Handel aufkam, wurde Geld unverzichtbar als überindividuelles, allgemein anerkanntes Tauschmittel, nämlich ein Tauschmittel mit auf dem Geldschein aufgedrucktem Tauschwert. In unseren Tagen erklärt die Rechtsordnung das Geld zum umfassenden Tausch - und Wertaufbewahrungsmittel. Allein dem Staat steht heutzutage das Recht zu, die Entstehung von Geld zu beschließen. Es gilt die Theorie des Staatlichen Geldes. Geld gibt es in verschiedenen Erscheinungsformen: als Sachgeld, auch Bargeld genannt, und zwar als Noten - das sind Geldscheine - und als Münzen, Kleingeld genannt. Sachgeld ist weder bei einer Bank aufbewahrungsfähig, noch für den Überweisungsverkehr geeignet. Dem steht das Buchgeld gegenüber, auch Giralgeld genannt. Dies sind die bei Banken verzeichneten Wertgrößen, die banktechnisch als Saldo auf einem Konto verzeichnet werden und die für den Überweisungsverkehr oder für die Aufbewahrung bei einer Bank bestimmt sind. Die Funktion der Überweisung erfüllt nur Buchgeld.</p> <p>2. Выделите грамматические конструкции.</p> <p>3. Выпишите термины и выучите их.</p>	
<p>5. Структура и организация профессионального текста в устной и письменной формах</p>			
<p>5.1 Развитие умений и навыков чтения и письма и перевода по теме: «Структура и организация профессионального текста в устной и письменной формах».</p> <p>Развитие навыков говорения по теме «Структура и организация профессионального текста в устной и письменной формах».</p> <p>Диагностика уровня сформированности</p>	<p>Выполнение перевода предложений, письменных заданий по теме. Поиск информации по теме в электронных базах данных.</p> <p>Подготовка устных и письменных сообщений по специальности</p>	<p>1. Представьте информацию по специальности в виде письменного сообщения.</p> <p>2. Выделите и переведите термины.</p> <p>3. Сделайте презентацию (устное сообщение).</p>	<p>УК-4,1 УК-4,4 ОПК-5.1 ОПК-5.2 ОПК-5.3</p>

Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

а) Планируемые результаты обучения и оценочные средства для проведения промежуточной аттестации:

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия		
УК-4.1	Устанавливает контакты и организует общение в соответствии с потребностями совместной деятельности, используя современные коммуникационные технологии	<p>Перечень практических заданий</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Составьте диалог, используя юридическую лексику. 2. Составьте свою автобиографию. 3. Подготовьте презентацию о себе.
УК-4.2	Составляет деловую документацию, создает различные академические или профессиональные тексты на русском и иностранном языках	<p>Перечень практических заданий</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Составьте по образцу заявление о приеме на работу. 2. Подготовьте сообщение/презентацию по одной из пройденных тем, опираясь на соответствующие лексические выражения.
УК-4.3	Представляет результаты исследовательской и проектной деятельности на различных публичных мероприятиях, участвует в академических и профессиональных дискуссиях на русском и иностранном языках	<p>Перечень практических заданий</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Подготовьте сообщение/презентацию по одной из пройденных тем, опираясь на соответствующие лексические выражения. 2. Прочитайте текст профессионально-ориентированного характера (по выбору), переведите его основные идеи. 3. Составьте письменно аннотации к текстам профессиональной тематики.
УК-4.4	Публично выступает на русском языке, строит свое выступление с учетом	Подготовьте сообщение (презентацию) по изученному материалу

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
	аудитории и цели общения	
УК-4.5	Устно представляет результаты своей деятельности на иностранном языке, может поддержать разговор в ходе их обсуждения	Подготовьте сообщение (презентацию) по пройденным темам, опираясь на соответствующие лексические выражения.
ОПК- 5 – способен логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь с единообразным и корректным использованием профессиональной юридической лексики		
ОПК-5.1	Использует юридическую лексику в письменной и устной речи при осуществлении задач профессиональной деятельности	Составьте письмо-запрос или доверенность.
ОПК-5.2	Составляет тексты устных выступлений, используя законы логики	Подготовить презентацию о юридической компании
ОПК-5,3	Составляет юридические документы в соответствии с правилами юридической техники	Составьте проект контракта о продаже недвижимости.

б) Порядок проведения промежуточной аттестации, показатели и критерии оценки.

Оценка планируемой иноязычной коммуникативной компетенции, которую требуется сформировать в рамках дисциплины «Иностранный язык в сфере юриспруденции», осуществляется по результатам:

- текущего контроля, определяющего уровень владения студентами языковым материалом и степени сформированности языковых навыков и речевых умений за определенный период времени в рамках рабочей программы. Текущий контроль проводится в течение семестра в форме устных и письменных опросов по всем видам речевой деятельности, представлением презентаций;
- промежуточного контроля, проверяющего уровень овладения студентами речевыми умениями и языковыми навыками за определенный период времени, проводимого по окончании учебных семестров. Объектом контроля являются знания и коммуникативные умения по всем видам речевой иноязычной деятельности, а также навыки владения языковым материалом в рамках изученных тем. Промежуточный контроль осуществляется в форме зачета в устной и письменной формах в 4 семестре.

Критерии оценки знаний студентов при проведении зачета

Зачтено, если:

- студент демонстрирует достаточный уровень сформированности иноязычной коммуникативной компетенции в ходе выполнения контрольных заданий: знает лексический минимум, основные коммуникативные модели языка, понимает содержание прочитанного текста и находит в нем нужную информацию, владеет базовыми навыками общения в письменной и устной форме.

При ответе допустимы некоторые неточности, не имеющие принципиального характера и не искажающие основного смысла.

Не зачтено, если:

- студент не владеет навыками письменной и устной иноязычной речи на достаточном уровне. При ответе допускает большое количество ошибок.

Примеры заданий для проведения зачёта

Английский язык

Test

I. Choose the correct answers.

1. An emergency signal has _____ to all ships in the area.

a) to be sent b) to sent c) sent d) be sent

2. That report _____ written before the end of next week.

a) need to be b) has c) needs to be d) needs

3. Those dangerous chemicals _____ brought into this secure room.

a) never be b) must not be c) do not everd) must not

4. Seat belts _____ at all times during the flight.

- a) should wear b) should to wear
c) should worn d) should be worn

5. One _____work with electric devices barehanded

- a) must b)wants c)likes d) should never

II. Delete one wrong item in each list.

1. First aid for injured people:

- a) CPR; c) artificial respiration,
b) fire evacuation, d) recovery position

2. Safety hazards:

- a) ignition source, c) assembly point,
b) chemical spill, d) aisle blockage

3. Places in a warehouse:

- a) aisle, c) ramp,
b) shelves, d) gantry

4. Places on a motorway:

- a) flyover, c) underpass,
b) U-turn, d) sliproad

5. Fire extinguishers:

- a) do not ever taken away from their places in the workshop.
- b) must not be taken away from their places in the workshop.
- c) never be taken away from their places in the workshop.
- d) must not take away from their places in the workshop.

III. Underline the correct word or phrase.

1. Fork lift trucks (*have to be / must not be*) overloaded.
2. Pallets (*should be / must not be*) left in the aisles of the warehouse.
3. Hand trucks have to be (*pushed / pulled*) down a ramp.
4. Gas cylinders (*need to be/ must not be*) strapped to hand trucks or forks.
5. If a wet suit is inflated it (*will become / will not be*) buoyant.

IV. Match the parts of the sentences. Write a letter (A – F) in each space.

1	Tow		help by shouting or sounding an alarm			
2	Attract		the position of the trapped diver by placing a buoy above him.			
3	Locate		the building immediately through this exit if the fire alarm sounds.			
4	Mark		your car to the garage if you can't start it.			
5	Secure		the boxes to the pallet with a chain or strap.			
	Evacuate		the trapped diver by swimming below his boat and looking for him.			
	1	2	3	4	5	6

V. Write a word from the box in each space. Use each word once only.

<i>junction / turning / crossroads / exit / left</i>
--

Drive through the gate into the campus. Soon you will come to a roundabout. At the roundabout, take the third _____. Then go straight ahead to the T - _____, and turn left. Go straight through the next _____. Next you will pass a large building on your

_____. After this building, take the first _____ on your right. Our department is straight ahead.

VI. Decide if the following rules are true (T) or false (F), then correct the false ones and make up a talk.

T /F	RULES	
		Use machinery only when other people are in the workplace.
		People mustn't talk in the workplace.
		Turn off electricity after a machine has been cleaned.
		Wear safety boots before arriving in a workplace.
		Always wear sunglasses when using a machine.
		Damaged tools can be dangerous.
		Report to the supervisor about damaged equipment.
		In case of fire ask the supervisor where the emergency stop buttons are located.
		In case of fire shout to catch other people's attention.
		Anyone can give first aid in case of an accident.

VII. Match the definitions of the word

1. precautionary measure	<i>action taken in order to prevent something dangerous from happening</i>
2. carelessness	<i>poor attention to an activity, which results in harm or errors</i>
3. welfare	<i>the health, comfort and well-being of a person or group</i>
4. duty	<i>a responsibility or task that you have to do as part of your job</i>
5. premises	<i>the buildings and land occupied by a business</i>
6. to cope with	<i>to deal effectively with a difficult situation</i>

VIII. Match the terms with their Russian equivalents

1. noise	a. защита
2. protection	b. несчастные случаи
3. drowsiness	c. ядовитый
4. dust	d. риски
5. accidents	e. сонливость
6. smoke	f. очки защитные
7. poisonous	g. пыль

8.	fumes	h.	шум							
9.	risks	i.	чад							
10.	burns	j.	ожоги							
11.	goggles	k.	дым							
1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.	8.	9.	10.	11.

IX. Match the terms with their definitions

1.	precautionary measure	a.	a responsibility or task that you have to do as part of your job		
2.	carelessness	b.	to deal effectively with a difficult situation		
3.	welfare	c.	the buildings and land occupied by a business		
4.	duty	d.	poor attention to an activity, which results in harm or errors		
5.	premises	e.	action taken in order to prevent something dangerous from happening		
6.	to cope with	f.	the health, comfort and well-being of a person or group		
1.	2.	3.	4.	5.	6.

X. This is an example of safety rules established by the workers' safety. Read the text and complete it with the words in the box

operate tidy fire gloves concentration protection brush

MACHINERY

- ❖ Be sure to understand how to **operate** every machine you are going to use.
- ❖ Never use machinery when you are in a room alone.
- ❖ Use all the _____ required in the place of work.
- ❖ Check that the safety devices are working. If they are not working, ask for them to be repaired immediately.
- ❖ Do not talk to anybody who is operating a machine. _____ is important at all times.
- ❖ Turn off the electricity before cleaning a machine.

TOOLS

- ❖ Report any damage to the tools used at work. See that tools are correctly set.

DRESS

- ❖ Before starting work, wear protective clothing.
- ❖ Always wear safety glasses, _____ and boots when using a machine.

WORKSHOP

- ❖ Keep the workshop _____, do not leave rubbish around and do not throw cigarette ends
- ❖ or ashes into the rubbish bin .
- ❖ The area around machines must be kept clear to avoid falling.
- ❖ Tools and protective clothing should be put away when not in use.
- ❖ Clean machines after use with a _____ not with your hands.

ACCIDENT PROCEDURES

- ❖ Make sure you know where to assemble in the event of _____ stop

- buttons are located and where the emergency
- ❖ Check where the fire extinguishers are in your workplace and how they work, in order to be able to use them in case of fire.
 - ❖ Do not shout or run as this can lead to panic, and inform the supervisor immediately if any accident occurs.

XI. Translate into Russian.

1. The average person finds it difficult to assess risks.
2. For this reason, work practices need to be regulated.
3. Examples of dangerous activities are: welding or grinding without goggles; working on a construction site work without a hard hat; working in noisy factories, cabs, on airport tarmacs and with outdoor machinery without protection; working in chemical areas without protective clothing; smoking near hazardous substances.
4. Without regulation some employees will take risks.
5. Health and safety is a part of employment (labor) law.
6. It covers general matters such as: Occupational health accident prevention regulations special regulations for hazardous occupations such as mining and building provisions for risks such as poisons, dangerous machinery, dust, noise, vibration, and radiation the full range of dangers arising from modern industrial processes, for example the widespread use of chemicals.

XII. Read the text, translate it and answer the questions.

1. Why is it important to ensure a safe working environment?
2. Which law regulates workers' welfare in the United Kingdom?
3. What does the Act define?
4. What are the duties of employers?
5. Why is it important to provide employees with adequate training?

My Working Place

Attention must be paid to safety in order to ensure a safe working practice in factories. Workers must be aware of the dangers and risks that exist all around them: two out of every three industrial accidents are caused by individual carelessness.

In order to avoid or reduce accidents, both *protective* and *precautionary* measures must be followed while working.

Each country has specific regulations concerning health and safety at work. For example, The Health and Safety at Work Act 1974 is a UK Act of Parliament that establishes the fundamental rules to enforce workplace health, safety and welfare within the United Kingdom. The objectives of the Act are:

- to secure the health, safety and welfare of people at work;
- to protect people in the work place against risks to health or safety in connection to their work activities;
- to control the keeping and use of dangerous substances;
- to control the emission of dangerous gases into the atmosphere.

The Act defines general duties of employers, employees, suppliers of goods and substances for use at work, and people who manage and maintain work premises. In particular, every employer has to ensure the health, safety and welfare at work of all the employees, visitors, the general public and clients.

Employers have to ensure the absence of risk to health in connection with the use, handling or storage of items and substances, as well as provide adequate facilities for a safe working environment. It is also very important to provide employees with proper instructions and training so that they will be able to cope with any problem that may occur at work.

Employees, on their part, should always behave responsibly at work and take care of themselves and other people who may be affected by their actions. Moreover, they should cooperate with employers to enable them to perform their duties or requirements under the Act.

XIII. Расположите этапы письменного перевода в правильной последовательности

Выделение логических частей оригинала. Деление текста на законченные смысловые отрезки - предложения, абзацы, периоды.

Черновой перевод текста. Последовательная работа над логически выделенными частями оригинала.

Перевод заголовка

Знакомство с оригиналом. Внимательное чтение всего текста с использованием, по мере надобности, рабочих источников информации: словарей, справочников, специальной литературы.

Повторное (неоднократное) чтение оригинала, сверка его с выполненным переводом с целью контроля правильной передачи содержания.

Окончательное редактирование перевода с внесением поправок.

XIV. Расположите основные принципы аннотирования текста в правильной последовательности

Сжатая характеристика материала.

Предметная рубрика.

Критическая оценка первоисточника.

Тема.

Выходные данные источника.

XV. Исправьте ошибки в заявлении о приеме на работу

Signature

Dear Sir,

Re: Your advertisement in «...» of...

I read in the issue of «...» that there is an opening in your company for an export specialist with work experience in a machine-building plant. I suppose my qualifications meet these requirements.

I worked for 3 years with die company «...» where I acquired special professional knowledge. It is in this field that I developed good connections abroad, which I can use for your enterprise. I have substantial knowledge in the following fields:

Besides, I know French and German and can hold talks in these languages.

Please notify me at my telephone number or in writing when I can have a job interview.

I am sure you will be satisfied with my work.

My desired salary is....

I can start immediately.

Yours faithfully,

XVI. Составьте диалог из следующих реплик

- Good morning, Miss Ivanova. So you applied for a job in our team. Am I right?
- Well, I left school at 17 and then for the next five years I studied at Nosov State Technical University. I graduated the Department of economics with high honors and was qualified as a manager of enterprise. And after that I did a one-year computer course.
- That`s good. I`d like to know a bit more about you. Probably you could tell us about your education first.
- Unfortunately no.
- Well. Your education sounds great, Miss Ivanova. And have you got any experience? Have you worked before?
- OK. That`s enough I think. Well, Miss Ivanova. Thank you very much. I am pleased to talk to you and we shall inform you about the result of our interview in a few days. Good-bye.
- I see. Do you mind business trips? And are you fluent in English or German?
- Well... I start my work on time. I learn rather quickly. I am friendly and I am able to work under pressure in a busy company.
- Very good. Can you tell me about your good points then?
- Oh, foreign languages are my favorites. We did English at the University and I use it when I travel.
- Yes, I did. I sent my resume for a position of a manager.

XVII. Напишите аннотацию к профессионально-ориентированному тексту

Lego Warns on Change in Law

Family status of Danish group threatened by changes to inheritance tax

By Hilary Barnes in Copenhagen The owner of Lego has warned the Danish government that the future of the family-owned international toys group was in doubt because of the country`s inheritance tax regime. Kjeld Kirk Kristiansen, 50, said recent changes in legislation meant that when the next generation of the family moved into Lego management, more than DKr3bn (\$437m) would have to be taken out of the company to pay inheritance taxes. In letters to Mr Ole Stavad, the tax minister, he said: `Our plans to keep Lego as a family-owned Danish company cannot be carried out` In the letter, published in Borsen, the business daily, Mr Kristiansen stopped short of saying

a sale to foreign interests might be necessary if the legislation was not changed before he died. However, Peter Ambeck Madsen, Lego`s information manager, said: `This is an obvious risk.` The threat to family control arises from the fact that part of the Lego group is controlled through a holding company in Switzerland. This company is defined under the legislation as a

finance company. In the case of a finance company domiciled in a country where taxes are significantly

lower than in Denmark (which has the highest tax-to-GDP1 ratio in Europe after Sweden), a Danish inheritor will have to pay a differential tax on the capital value of the company.

Previously, the owner would only have been liable to pay tax if he or she sold the shares and realised a capital gain. It is principally as a consequence of this change to previous legislation that Lego's owners will have to pay 'an additional' DkrSbn in inheritance taxes. '[This is] money which can only be taken out of the business, where in my opinion it should rather be used for investment and jobs,' Mr Kristiansen told Mr Stavad.

He argues that the company's corporate structure was set up for business, not tax avoidance, reasons. The Swiss holding company, Interlego AG, was established in 1962. Lego seems to be

unique in being caught by the legislation. 'I can't think of any other major company which will be caught,' said Mr Ned Shelton, of Shelton International, a Copenhagen tax consultancy firm. Lego only publishes figures for the companies controlled through the Danish holding company. This group of companies has an annual turnover of about Dkr76bn and employs 9,800. The companies controlled from Switzerland have about 3,000 employees and turnover of about Dkr2bn.

1 an abbreviation of Gross Domestic Product, the total revenues earned by a country from its goods and service in a year.

Немецкий язык

Grammatikfähigkeiten

1. Früher die Menschen Häuser aus Stein.
 - 1) bauen
 - 2) gebaut
 - 3) bauten

2. Holz... ein Baumaterial.
 - 1) seid
 - 2) ist
 - 3) sind

3. Dieses Werk Baumaschinen.
 - 1) liefert
 - 2) liefern
 - 3) geliefert

4. Der Ziegel aus Lehm oder Kalk mit Quarzsand geformt.
 - 1) werde
 - 2) wird
 - 3) werden

5. Der Ziegel im Bauwesen eine verbreitete Anwendung .

- 1) findet
 - 2) gefunden
 - 3) finden
6. Die wichtigsten Baustoffe ... Ziegel, Beton, Eisenbeton, Holz, Zement, Kalk, Glas, und andere.
- 1) ist
 - 2) bist
 - 3) sind
7. Wir wissen, er sich für Chemie interessiert.
- 1) wo
 - 2) dass
 - 3) weil
8.die Verkehrsampeln rotes Licht zeigen, gehen die Fußgänger nicht über die Straße.
- 1) wenn
 - 2) bevor
 - 3) solange
9. Ich weiß nicht, man dieses Wort ins Russische übersetzt.
- 1) ob
 - 2) wie
 - 3) was
10. wir die Pole eines Elements durch einen Draht verbinden, so entsteht ein elektrischer Strom.
- 1) wenn
 - 2) falls
 - 3) nachdem
11. Er fragte mich, ich den Text ohne Wörterbuch verstehen kann.
- 1) dass
 - 2) wann
 - 3) ob
12. Die zu erfüllende Arbeit ist sehr wichtig.
- 1) Выполненная работа очень важна.
 - 2) Выполняемая работа очень важна.
 - 3) Работа, которую выполнили, очень важна.
13. Das zu prüfende Werkstück wird auf den Prüftisch aufgelegt.
- 1) Испытанный образец положили на испытательный стол.
 - 2) Подлежащий испытанию образец, положили на испытательный стол.
 - 3) Образец, который испытали, положили на испытательный стол.
14. Das zu lösende Problem ist von großer Bedeutung.
- 1) Решенная проблема имеет большое значение.
 - 2) Проблема, которую решили, имеет большое значение.
 - 3) Проблема, подлежащая решению, имеет большое значение.
15. Man kann eine Fremdsprache nicht beherrschen, ohne sie systematisch zu studieren.
- 1) Нельзя овладеть иностранным языком, не изучая его систематически.
 - 2) Овладеть иностранным языком нельзя, если не изучать его систематически.
 - 3) Нельзя овладеть иностранным языком, если не изучать систематически.
16. Sibirien, dessen Reichtümer groß sind, liegt in Asien.

- 1) Сибирь, богатства которой огромны, находятся в Азии.
- 2) Сибирь находится в Азии и её богатства огромны.
- 3) Сибирь расположена в Азии и имеет огромные богатства.

17. Ich ... viel in meiner Wohnung.

- 1) verändern
- 2) veränderte
- 3) verändert

18. In unserer Stadtneue Häuser.

- 1) entstand
- 2) entstehen
- 3) entsteht

19. . Glas ... ein modernes Baumaterial.

- 1) ist
- 2) sind
- 3) bist

20. Hauptsächlich ... die Plaste als Ausbau - und Ausstattungsmaterial gebraucht.

- 1) werden
- 2) werde
- 3) werdet

Moderne Technologien

1. Lesen den Text und finden Sie die Bedeutung der folgenden Wörter

действующий;	
стимулированное излучение;	
гонка;	
отдавать предпочтение;	
пожинать лавры;	
кассовый аппарат	

Als am Morgen des 16. Mai 1960 Theodore Maiman und sein Assistent, Charles Asawa, einen verspiegelten Rubinkristall mit einer hellen Blitzlampe beleuchteten, machten sie eine bahnbrechende Entdeckung. Der zwei Zentimeter lange Rubinstab emittierte im Takt der Blitzlampe helle rote Lichtpulse. Maiman wusste sofort, was das zu bedeuten hatte: Er hatte den ersten funktionsfähigen Laser gebaut, jene Lichtquelle, die von der Medizin über die Telekommunikation bis zur Unterhaltungselektronik alle Lebensbereiche erobert hat.

Die Erfindung des Lasers lag schon lange in der Luft. Eine wichtige Voraussetzung hatte Albert Einstein bereits 1917 geschaffen. Nach 1945 konzentrierte man sich – vor allem in den Vereinigten Staaten und der Sowjetunion – auf die Erzeugung und Verstärkung von Strahlung im Mikrometerbereich. Im Jahr 1951 entwickelte der Physiker Charles Townes an der Columbia

University in New York eine Apparatur, mit der sich Mikrowellen erzeugen und verstärken ließen. Townes hatte mit seinem Mikrowellen-Verstärker die Idee Einsteins von der stimulierten Emission verwirklicht. Er nannte seine Apparatur deshalb kurz „Maser“, ein Akronym für Microwave Amplification by Stimulated Emission of Radiation. Der Erfindung folgte schon bald der Wunsch, einen Maser auch für infrarotes und sichtbares Licht zu entwickeln. Der Name des Apparates – „Light Amplification by Stimulated Emission of Radiation“, kurz Laser – war bereits klar, noch bevor im Dezember 1958 Townes ein entsprechendes Konzept für den Laser erfand.

In der Sowjetunion arbeiteten fast zur gleichen Zeit die Physiker Aleksandr Prochorow und Nikolaj Bassow am Lebedew Institut für Physik in Moskau ebenfalls daran, das Prinzip des Masers auf den optischen Bereich zu übertragen. Der Wettlauf um den Bau des ersten Lasers, an dem sich viele renommierte Institute und Firmen beteiligten, hatte begonnen. Zunächst galt es ein Medium zu finden, das für die stimulierte Emission von Lichtwellen geeignet war. Viele favorisierten ein Gas aus Atomen. Theodore Maiman setzte dagegen auf den Festkörper Rubin – ein Material, das viele Forscher für ungeeignet hielten. Ungeachtet vieler Rückschläge, hielt Maiman an dem Material fest. Wissend, dass ihm seine Konkurrenten im eigenen Land und in Russland dicht auf den Fersen waren, fasste Maiman seine Arbeitsergebnisse hastig zusammen und reichte sie bei den renommierten „Physical Review Letters“ ein. Doch dort lehnte man die Veröffentlichung ab. Maiman ließ sich nicht entmutigen. Er versuchte es anschließend bei „Nature“, wo sein Artikel schließlich am 6. August 1960 erschien. Charles Townes sagte später, dass es der wichtigste Artikel gewesen sei, der im letzten Jahrhundert in „Nature“ erschienen war. Doch die Lorbeeren für den Erfolg ernteten wie so oft andere. Im Jahr 1964 wurde die Erfindung des Masers und des Lasers mit dem Nobelpreis ausgezeichnet. Zu den Geehrten gehörten Townes und die Russen Prochorow und Bassow. Maiman, der sich inzwischen selbständig gemacht hatte, ging leer aus.

Über die Gründe wird noch immer spekuliert. Erst viele Jahre später wurde Maimans Leistung anerkannt und vielfach geehrt. Noch 1960 entwickelten die Forscher in Murray Hill einen Laser, der erstmals kontinuierliche rote und infrarote Strahlung aussandte. Die Energie wurde durch eine elektrische Entladung erzeugt, das Lasermedium war ein Gasgemisch aus Helium und Neon. Wenig später bauten Forscher den Stickstoff- und den Kohlendioxidlaser. Im Jahr 1962 schuf Robert Hall von General Electric (New York) die erste Laserdiode. Es war ein Festkörperlaser, der aus dem Halbleiter bestand und Licht im nahen Infraroten emittierte. Die Halbleiterlaser begannen, nach dem man die Kinderkrankheiten beseitigt hatte, in den siebziger Jahren den Markt zu erobern. Sie bilden heutzutage das Herzstück eines jeden CD und DVD-Spielers sowie jeder modernen Registrierkasse. Ob in der Unterhaltungsindustrie, Telekommunikation, Chirurgie, Industrieproduktion oder in der Messtechnik – die Anwendungen des Lasers sind heutzutage so vielfältig wie die verschiedenen Lasertypen, die auf dem Markt sind. Während der kleinste Laser dünner ist als ein menschliches Haar, füllen die leistungsfähigsten Lasergeräte ganze Hallen.

Attosekundenlaser erzeugen mittlerweile Lichtpulse, die weniger als eine Billionstel Sekunde dauern. Damit lassen sich die extrem schnellen Vorgänge in den Elektronenhüllen der Atome verfolgen. Intensive Dauerstrichlaser vermessen – vom Boden oder vom Flugzeug aus – die chemischen Vorgänge in der Atmosphäre. Die Liste ließ sich noch beliebig weiterführen. Keiner von den Laserpionieren hatte wohl eine Vorstellung von dem, welche Anwendungsmöglichkeiten sich für den Laser eröffnen sollten. Im Jahr 1960 galt der Laser noch als Lösung eines Problems, das noch zu suchen sei. Fünfzig Jahre später gibt es fast keine technische und wissenschaftliche Fragestellung mehr, die der Laser nicht beantworten könnte.

2. Finden Sie russische Äquivalente zu folgenden technischen Begriffen.

die Blitzlampe	a)	повышение механической прочности; упрочнение
die Lichtquelle	b)	твёрдое тело

	die Verstärkung	c)	фотовспышка, импульсная лампа						
	der Festkörper	d)	источник света						
	elektrische Entladung	e)	инфракрасные лучи; инфракрасная часть спектра						
	das Infrarot	f)	явление						
	der Halbleiter	g)	световая волна						
	der Vorgang	h)	электрический разряд						
	die Lichtwelle	i)	полупроводник						
	1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.	8.	9.

3. Sind folgende Aussagen richtig oder falsch? Korrigieren Sie die falschen Sätze und machen Sie den Berichten.

R/F	AUSSAGEN
	10. Theodore Maiman hatte den ersten funktionsfähigen Laser gebaut, indem er einen verspiegelten Rubinkristall mit einer hellen Blitzlampe beleuchtete
	11. Mit der Erfindung des Lasers beschäftigten sich zur gleichen Zeit die Gelehrten in den USA und in Russland.
	12. Die Apparatur für infrarotes und sichtbares Licht wurde Maser genannt.
	13. Als Medium für die stimulierte Emission von Lichtwellen wählte Maiman ein Gas aus Atomen.
	14. Wegen seiner Konkurrenten ließ Maiman seine Arbeitsergebnisse möglichst schnell veröffentlichen.
	15. 1964 wurde Maiman für die Erfindung des Masers und des Lasers mit dem Nobelpreis ausgezeichnet.
	16. In den 70er Jahren begann der Laser seinen Siegeszug.
	17. Heutzutage können mit dem Laser fast alle technischen und wissenschaftlichen Probleme gelöst werden.

4. Übersetzen Sie die Sätze ins Russische

1. Viele favorisierten ein Gas aus Atomen. Theodore Maiman setzte dagegen auf den Festkörper Rubin – ein Material, das viele Forscher für ungeeignet hielten. Ungeachtet vieler Rückschläge, hielt Maiman an dem Material fest.

2. Wissend, dass ihm seine Konkurrenten im eigenen Land und in Russland dicht auf den Fersen waren, fasste Maiman seine Arbeitsergebnisse hastig zusammen und reichte sie bei den renommierten „Physical Review Letters“ ein.

3. Maiman ließ sich nicht entmutigen. Er versuchte es anschließend bei „Nature“, wo sein Artikel schließlich am 6. August 1960 erschien.

5. Ergänzen Sie die Sätze entsprechend dem Inhalt des Textes.

1. Im Jahr 1951 entwickelte der Physiker Charles Townes eine Apparatur,
_____.

3. Townes nannte seine Apparatur kurz _____.

4. Die sowjetischen Wissenschaftler arbeiteten daran, _____.

5. Das Material, an dem Maiman festhielt, war _____.

6. Maiman fasste seine Arbeitsergebnisse zusammen und _____.

7. Im Jahr 1964 wurden _____ mit dem Nobelpreis ausgezeichnet.

8. 1960 entwickelten die Forscher einen Laser, der _____.

9. Die Anwendungen des Lasers sind heutzutage so vielfältig wie _____.

10. Heutzutage gibt es fast keine technische und wissenschaftliche Fragestellung, die
_____.

6. Расположите этапы письменного перевода в правильной последовательности

Выделение логических частей оригинала. Деление текста на законченные смысловые отрезки - предложения, абзацы, периоды.

Черновой перевод текста. Последовательная работа над логически выделенными частями оригинала.

Перевод заголовка

Знакомство с оригиналом. Внимательное чтение всего текста с использованием, по мере надобности, рабочих источников информации: словарей, справочников, специальной литературы.

Повторное (неоднократное) чтение оригинала, сверка его с выполненным переводом с целью контроля правильной передачи содержания.

Окончательное редактирование перевода с внесением поправок.

7. Расположите основные принципы аннотирования текста в правильной последовательности.

Сжатая характеристика материала.

Предметная рубрика.

Критическая оценка первоисточника.

Тема.

Выходные данные источника.

8. Исправьте ошибки в заявлении о приеме на работу.

Mein Gehaltswunsch:...

Frühestmöglicher Eintritt

Sehr geehrter Herr...,

unter Bezugnahme auf Ihre o.g. Anzeige möchte ich mich bei Ihnen als Exportkaufmann mit Erfahrungen im Maschinenbauvertrieb bewerben. Durch meine dreijährige Tätigkeit in der Firma «...» habe ich spezielle Branchenkenntnisse gewonnen und verfüge über gute Verbindungen im Ausland, die ich für Ihr Unternehmen nutzbar machen kann.

Darüber hinaus verfüge Ich über Fachkenntnisse auf den Gebieten:

Die englische und französische Sprache beherrsche ich verhandlungssicher.

Sollte meine Bewerbung für Sie von Interesse sein, stehe ich Ihnen unter meiner privaten Telefonnummer zur Absprache eines Bewerbungsgesprächstermins zur Verfügung.

Mit freundlichen Grüßen

Unterschrift

Marktforschung

Absatzplanung

Marketing

Werbung

Erfolgskontrolle

9. Составьте диалог из следующих реплик.

– Womit begründen sie die Änderung des Liefertermins? – Darüber schreiben sie nichts.

– Worum bitten sie uns noch? – Sie bitten um eine Verschiebung der Zahlungen.

– Welche Gründe gibt es dafür?

– Schicken Sie uns bitte Ersatzteile für Ihren Traktor. – Die Ersatzteile dafür bekommen Sie im nächsten Monat.

– Wodurch erklären Sie den Misserfolg der letzten Versuchsreihe? Darauf haben wir im Moment noch keine Antwort.

– Sind Sie auch gegen unseren Vorschlag? – Nein, ich bin dafür.

10. Напишите аннотацию к профессионально-ориентированному тексту.

Grundlagen der Staatsordnung

Die Bundesrepublik Deutschland ist ein demokratischer, sozialer, parlamentarischer und foderativer Rechtsstaat. Die republikanische Staatsform fipdet ihren verfassungsmSBigen Ausdruck vor allem in der Bezeichnung "Bundesrepublik Deutschland". AuBerlich tritt sie dadurch in Erscheinung, daB der durchW ahl berufene Bundespräsident das Staatsoberhaupt ist.

Grundlage der demokratischen Staatsform ist das Prinzip der Volkssouveränität. Die Verfassung sagt, daß alle Staatsgewalt vom Volke ausgeht. Das deutsche Volk selbst übt die Staatsgewalt vornehmlich in der periodisch wiederkehrenden Wahl des Parlaments aus und mittelbar durch besondere Staatsorgane, die nach dem Prinzip der Gewaltenteilung organisiert sind. Formen unmittelbarer Demokratie wie Volksentscheid (Referendum) oder Volksbegehren sieht das Grundgesetz nur ausnahmsweise vor, nämlich nur für den Fall der Neugliederung des Bundesgebietes. c) Kernstück des Rechtsstaatsprinzips ist die Gewaltenteilung. - Die Funktionen der Staatsgewalt sind voneinander unabhängigen Organen der Gesetzgebung (Legislative), der vollziehenden Gewalt (Exekutive) und der Rechtsprechung (Judikative) anvertraut. Die Verfassungsorgane mit vorwiegend legislativen Aufgaben sind der Bundestag (Parlament) und der Bundesrat (Länderkammer). Die exekutiven Aufgaben nehmen vor allem die Bundesregierung mit dem Bundeskanzler an der Spitze und der Bundespräsident wahr. * Die Funktion der Rechtsprechung kommt auf Verfassungsebene dem Bundesverfassungsgericht zu.

Die federative Aufbau Deutschlands bedeutet, daß nicht nur der Bund, sondern auch 16 einzelnen Bundesländer Staaten sind. Sie haben eine eigene, auf gewisse Bereiche beschränkte Hoheitsgewalt, die sie durch eigene Gesetzgebung, Vollziehung und Rechtsprechung wahrnehmen. c) Das sozialstaatliche Prinzip verpflichtet den Staat zum Schutz der 9 sozial Schwächeren und zum ständigen Bemühen um soziale Gerechtigkeit. Der Sozialstaat zeigt sich in der Sozialversicherung mit ihren Leistungen für Alter, Invalidität, Krankheit und Arbeitslosigkeit, in der Sozialhilfe für Bedürftige (нуждающимся), in Wohnungsbeihilfen (жилищное пособие), im Kindergeld.

ПРИЛОЖЕНИЕ 3

Методические указания по организации аудиторной и внеаудиторной работы по дисциплине «Иностранный язык в сфере юриспруденции»

Работа над выступлением

Структура выступления.

- Вступление помогает обеспечить успех выступления по любой тематике. Вступление должно содержать: название, сообщение основной идеи, современную оценку предмета изложения, краткое перечисление рассматриваемых вопросов, живую интересную форму изложения, акцентирование внимания на важных моментах, оригинальность подхода. Основная часть, в которой выступающий должен глубоко раскрыть суть затронутой темы, обычно строится по принципу отчёта.

- Задача основной части – представить достаточно данных для того, чтобы слушатели заинтересовались темой и захотели ознакомиться с материалами. При этом логическая структура теоретического блока не должны даваться без наглядных пособий, аудио-визуальных и визуальных материалов.

- Заключение - ясное, чёткое обобщение и краткие выводы, которых всегда ждут слушатели.

А) Общие рекомендации

- При подготовке выступления учитывайте интерес и подготовку слушателей, их осведомлённость о теме вашего выступления;

- Тщательно продумайте план выступления. Оно должно включать введение, основную часть и заключение.

- Заранее определите ключевые моменты, на которых надо сделать упор, их последовательность (таких моментов должно быть не много, чтобы не перегружать слушателей).

- Составьте ваше выступление так, чтобы рассказ занимал по времени 5-7 минут. Помните, что хорошо воспринимается эмоциональное и короткое по времени изложение материала с использованием интересных примеров.

- Употребляйте только понятные вам термины.

- Распланируйте использование средств наглядности - они должны сопровождать выступление, подчёркивать ключевые моменты и помочь слушателям представить, то о чём идёт речь.

- Проведите репетицию своего выступления и доведите его до нужной продолжительности.

В) Рекомендации выступающему

- Несколько глубоких вдохов перед началом выступления помогут унять волнение. Думай о тех, кто тебя слушает, как если бы все они были твоими друзьями.

- Начните своё выступление с приветствия.

- Огласите название вашего проекта, сформулируйте основную идею и причину выбора темы.

- Не забывайте об уважении к слушателям в течение своего выступления (говорите внятно).

- Старайтесь установить зрительный контакт с аудиторией - это поможет тебе вызвать их симпатию, кроме того глаза тех, кто тебя слушает, покажут, насколько им интересно, то что ты говоришь.

- Поблагодарите слушателей за внимание, а руководителя - за помощь.

- В конце выступления тебе могут задать вопросы. Ответ начинай с благодарности за вопрос. Воспринимай каждый вопрос как свидетельство интереса публики к твоему выступлению и к тебе лично. Помни: дополнительные вопросы - это шанс ещё раз продемонстрировать свою эрудицию!

Критерии самооценки выступления:

1. Актуальность выбранной темы
2. Глубина раскрытия темы
3. Практическая ценность проекта,
4. Композиционная стройность
5. Соответствие плану
6. Обоснованность выводов
7. Правильность и грамотность оформления
8. Аккуратность и дизайн оформления
9. Содержательность приложений
10. Выступление на защите(умение изложить самое ценное, отвечать на вопросы, защищать свою точку зрения)
11. Итоговая оценка.

Подготовка презентаций

Презентация, согласно толковому словарю русского языка Д.Н. Ушакова: способ подачи информации, в котором присутствуют рисунки, фотографии, анимация и звук. Для подготовки презентации рекомендуется использовать: PowerPoint, MS Word, Acrobat Reader, LaTeX-овский пакет beamer. Самая простая программа для создания презентаций - Microsoft PowerPoint. Для подготовки презентации необходимо собрать и обработать начальную информацию. Последовательность подготовки презентации: 1. Чётко сформулировать цель презентации: вы хотите свою аудиторию мотивировать, убедить, заразить какой-то идеей или просто формально отчитаться. 2. Определить каков будет формат презентации: живое выступление (тогда, сколько будет его продолжительность) или электронная рассылка (каков будет контекст презентации). 3. Отобрать всю содержательную часть для презентации и выстроить логическую цепочку представления. 4. Определить ключевые моменты в содержании текста и выделить их. 5. Определить виды визуализации (картинки) для отображения их на слайдах в соответствии с логикой, целью и спецификой материала. 6. Подобрать дизайн и форматировать слайды (количество картинок и текста, их расположение, цвет и размер). 7. Проверить визуальное восприятие презентации. К видам визуализации относятся иллюстрации, образы, диаграммы, таблицы. *Иллюстрация* - представление реально существующего зрительного ряда. *Образы* - в отличие от иллюстраций - метафора. Их назначение - вызвать эмоцию и создать отношение к ней, воздействовать на аудиторию. С помощью хорошо продуманных и представляемых образов, информация может надолго остаться в памяти человека. *Диаграмма* - визуализация количественных и качественных связей. Их используют для убедительной демонстрации данных, для пространственного мышления в дополнение к логическому. *Таблица* - конкретный, наглядный и точный показ данных. Её основное назначение - структурировать информацию, что порой облегчает восприятие данных аудиторией. Практические советы по подготовке презентации готовьте отдельно: печатный текст + слайды + раздаточный материал; слайды - визуальная подача информации, которая должна содержать минимум текста, максимум изображений, несущих смысловую нагрузку, выглядеть наглядно и просто; текстовое содержание презентации - устная речь или чтение, которая должна включать аргументы, факты, доказательства и эмоции; рекомендуемое число слайдов 17-22; обязательная информация для презентации: тема, фамилия и инициалы выступающего; план сообщения; краткие выводы из всего сказанного; список использованных источников; раздаточный материал - должен обеспечивать ту же глубину и охват, что и живое выступление: люди больше доверяют тому, что они могут унести с собой, чем исчезающим изображениям, слова и слайды забываются, а раздаточный материал остается постоянным осязаемым напоминанием; раздаточный материал важно раздавать в конце презентации; раздаточный материалы должны отличаться от слайдов, должны быть более информативными.

Компьютерную презентацию, сопровождающую выступление докладчика, удобнее всего подготовить в программе MS Power Point. Презентация как документ представляет собой последовательность сменяющих друг друга слайдов - то есть электронных страничек, занимающих весь экран монитора (без присутствия панелей программы). Чаще всего демонстрация презентации проецируется на большом экране, реже - раздаётся собравшимся как печатный материал. Количество слайдов адекватно содержанию и продолжительности выступления (например, для 5-минутного выступления рекомендуется использовать не более 10 слайдов).

На первом слайде обязательно представляется тема выступления и сведения об авторах. Следующие слайды можно подготовить, используя две различные стратегии их подготовки:

1 стратегия: на слайды наносится опорный конспект выступления и ключевые слова с тем, чтобы пользоваться ими как планом для выступления. В этом случае к слайдам предъявляются следующие требования: объем текста на слайде – не больше 7 строк; маркированный/нумерованный список содержит не более 7 элементов; отсутствуют знаки пунктуации в конце строк в маркированных и нумерованных списках; значимая информация выделяется с помощью цвета, кегля, эффектов анимации. Особо внимательно необходимо проверить текст на отсутствие ошибок и опечаток. Основная ошибка при выборе данной стратегии состоит в том, что выступающие заменяют свою речь чтением текста со слайдов.

2 стратегия: на слайды помещается фактический материал (таблицы, графики, фотографии и пр.), который является уместным и достаточным средством наглядности, помогает в раскрытии стержневой идеи выступления. Выбранные средства визуализации информации (таблицы, схемы, графики и т.д.) соответствуют содержанию выступления. В этом случае к слайдам предъявляются следующие требования: максимальное количество графической информации на одном слайде – 2 рисунка (фотографии, схемы и т.д.) с текстовыми комментариями (не более 2 строк к каждому). Наиболее важная информация должна располагаться в центре экрана.

Основная ошибка при выборе данной стратегии – «соревнование» со своим иллюстративным материалом (аудитории не предоставляется достаточно времени, чтобы воспринять материал на слайдах). Обычный слайд, без эффектов анимации должен демонстрироваться на экране не менее 10 - 15 секунд. За меньшее время присутствующие не успеют осознать содержание слайда. Если какая-то картинка появилась на 5 секунд, а потом тут же сменилась другой, то аудитория будет считать, что докладчик её подгоняет. Обратного (позитивного) эффекта можно достигнуть, если докладчик пролистывает множество слайдов со сложными таблицами и диаграммами, говоря при этом «Вот тут приведён разного рода *вспомогательный* материал, но я его хочу пропустить, чтобы не перегружать выступление подробностями». Правда, такой приём делать в *начале* и в *конце* презентации – рискованно, оптимальный вариант – в середине выступления.

Если на слайде приводится сложная диаграмма, её необходимо предварить вводными словами (например, «На этой диаграмме приводится то-то и то-то, зелёным отмечены показатели А, синим – показатели Б»), с тем, чтобы дать время аудитории на её рассмотрение, а только затем приступить к её обсуждению. Каждый слайд, в среднем должен находиться на экране не меньше 40 – 60 секунд (без учёта времени на случайно возникшее обсуждение). В связи с этим лучше настроить презентацию не на автоматический показ, а на смену слайдов самим докладчиком.

Особо тщательно необходимо отнестись к **оформлению презентации**. Для всех слайдов презентации по возможности необходимо использовать один и тот же шаблон оформления, кегль – для заголовков - не меньше 24 пунктов, для информации - не менее 18. В презентациях не принято ставить переносы в словах.

Подумайте, не отвлекаете ли вы слушателей своей же презентацией? Яркие краски, сложные цветные построения, излишняя анимация, выпрыгивающий текст или иллюстрация — не самое лучшее дополнение к научному докладу. Также нежелательны звуковые эффекты в ходе демонстрации презентации. Наилучшими являются контрастные цвета фона и текста (белый фон – чёрный текст; темно-синий фон – светло-жёлтый текст и т. д.). Лучше не смешивать разные типы шрифтов в одной презентации. Рекомендуется не злоупотреблять прописными буквами (они читаются хуже).

Неконтрастные слайды будут смотреться тусклыми и невыразительными, особенно в светлых аудиториях. Для лучшей ориентации в презентации по ходу выступления лучше пронумеровать слайды. Желательно, чтобы на слайдах оставались поля, не менее 1 см с каждой стороны. Вспомогательная информация (управляющие кнопки) не должны

преобладать над основной информацией (текстом, иллюстрациями). Использовать встроенные эффекты анимации можно только, когда без этого не обойтись (например, последовательное появление элементов диаграммы). Для акцентирования внимания на какой-то конкретной информации слайда можно воспользоваться лазерной указкой.

Диаграммы готовятся с использованием мастера диаграмм табличного процессора MS Excel. Для ввода числовых данных используется числовой формат с разделителем групп разрядов. Если данные (подписи данных) являются дробными числами, то число отображаемых десятичных знаков должно быть одинаково для всей группы этих данных (всего ряда подписей данных). Данные и подписи не должны накладываться друг на друга и сливаться с графическими элементами диаграммы. Структурные диаграммы готовятся при помощи стандартных средств рисования пакета MS Office. Если при форматировании слайда есть необходимость пропорционально уменьшить размер диаграммы, то размер шрифтов реквизитов должен быть увеличен с таким расчетом, чтобы реальное отображение объектов диаграммы соответствовало значениям, указанным в таблице. В таблицах не должно быть более 4 строк и 4 столбцов — в противном случае данные в таблице будет просто невозможно увидеть. Ячейки с названиями строк и столбцов и наиболее значимые данные рекомендуется выделять цветом.

Табличная информация вставляется в материалы как таблица текстового процессора MS Word или табличного процессора MS Excel. При вставке таблицы как объекта и пропорциональном изменении её размера реальный отображаемый размер шрифта должен быть не менее 18 pt. Таблицы и диаграммы размещаются на светлом или белом фоне.

Если Вы предпочитаете воспользоваться помощью оператора (что тоже возможно), а не листать слайды самостоятельно, очень полезно предусмотреть ссылки на слайды в тексте доклада («Следующий слайд, пожалуйста...»).

После подготовки презентации необходима репетиция выступления.

Заключительный слайд презентации, содержащий текст «Спасибо за внимание» или «Конец», вряд ли приемлем для презентации, сопровождающей публичное выступление, поскольку завершение показа слайдов ещё не является завершением выступления. Кроме того, такие слайды, так же как и слайд «Вопросы?», дублируют устное сообщение. Оптимальным вариантом представляется повторение первого слайда в конце презентации, поскольку это даёт возможность ещё раз напомнить слушателям тему выступления и имя докладчика и либо перейти к вопросам, либо завершить выступление.

Для показа файл презентации необходимо сохранить в формате «Демонстрация PowerPoint» (Файл — Сохранить как — Тип файла — Демонстрация PowerPoint). В этом случае презентация автоматически открывается в режиме полноэкранного показа (slideshow) и слушатели избавлены как от вида рабочего окна программы PowerPoint, так и от потерь времени в начале показа презентации.

После подготовки презентации полезно проконтролировать себя вопросами:

- 1) удалось ли достичь конечной цели презентации (что удалось определить, объяснить, предложить или продемонстрировать с помощью неё?);
- 2) к каким особенностям объекта презентации удалось привлечь внимание аудитории?
- 3) не отвлекает ли созданная презентация от устного выступления?

Методические рекомендации по переводу текстов

При переводе текстов помните о следующем:

1. Текст, предназначенный для перевода, необходимо рассматривать как единое смысловое целое.

2. Начинать перевод надо с названия текста. Однако, если перевод заглавия вызывает затруднения, его можно осуществить после перевода всего текста.
3. Прежде чем переводить текст, внимательно прочтите его, стараясь понять его общее содержание и направленность. Обращайте внимание на интернациональные слова, реалии, даты и т.д.
4. Прочитайте весь текст, приступайте к переводу отдельных предложений. Понять предложение – значит выяснить не только значение каждого слова, но и установить, в какой связи находятся друг с другом слова. Не следует выписывать слова сразу из всего текста, так как одно и то же слово часто имеет несколько значений, которые не подходят для данного текста.
5. Первоначальный перевод может быть дословным, облегчающим понимание основного смысла текста. Затем следует приступить к его стилистической, литературной обработке, для чего надо подбирать слова и словосочетания, наиболее четко передающие смысл переводимого текста. Перевод должен быть точным, а не буквальным, дословным. Точность перевода – это краткость, выразительность, логическая последовательность, четкость изложения текста оригинала и соответствие его нормам русского литературного языка. Буквальный перевод сводится к механической подстановке русского слова вместо английского без учета его связи в предложении, что обычно приводит к бессмыслице и искажению смысла переводимого текста.

При переводе допускается:

- a) изменение порядка слов в предложении
- b) перенос отдельного слова из одного предложения в другое,
- c) объединение двух или более предложений в одно или наоборот
- d) добавление отсутствующих в тексте слов, но требуемых по смыслу слов и, наоборот, опущение отдельных слов оригинального текста на русском языке,
- e) замена одной части речи другой

При переводе пользуйтесь словарем.

Чтобы работа со словарем не отнимала много времени, следует:

- ✓ хорошо знать алфавит, так как слова расположены в алфавитном порядке не только по первой букве, но и по всем последующим;
- ✓ помнить, что слова даны в их исходной форме, т.е. глаголы – в инфинитиве, существительные – в общем падеже, единственном числе, прилагательное – в положительной степени. После каждого слова в словаре используется сокращение, обозначающее принадлежность слова к определенной части речи.

adjective	a.	прилагательное
adverb	adv.	наречие
conjunction	cj.	союз
noun	n	существительное
numeral	num	числительное
plural	pl	множественное число

preposition	prep	предлог
pronoun	pron	местоимение
verb	v	глагол

Следует помнить!!!

Нельзя злоупотреблять on-line переводчиками, а если используете их, то необходима серьезная редакция переведенного текста!!!

Так, например, Google Translate (<http://translate.google.com/>) – это система статистического машинного перевода, что означает, что GT-система не анализирует синтаксис текста на основе каких-то структурных правил. Она выдает наиболее вероятный перевод предложения или слова, основанный на статистике накопленных человеческих переводов. В основе анализа при этом часто лежат короткие цепочки всего из нескольких слов. Это означает, что когда системе не хватает данных для комплексного статистического анализа или когда в языках оригинала и перевода существенно различается порядок слов, то GT выдает тарабарщину или просто переносит в перевод те слова оригинала, для которых у нее нет перевода.

Составление аннотации и реферата

Аннотация (от лат. *amotatio* — заметка) — краткая характеристика статьи, книги и т.д. с точки зрения ее назначения.

Цель аннотации - ответ на вопрос, о чем говорится в статье, т.е. дать общее представление о статье.

Структура аннотации:

1. Автор, название, выходные данные.
2. Тема статьи (текста, книги).
3. Проблематика, т.е. круг проблем или вопросов, которые затрагиваются в тексте (статье, книге).
4. Адресат, т.е. тот, для кого предназначена статья (текст, книга).

Язык аннотации должен быть литературным, лаконичным и простым.

Реферат (от лат. *referre* - докладывать, сообщать) - краткое изложение содержания статьи (текста, книги), включающее основные сведения и выводы, необходимые для первоначального ознакомления с ней и определения целесообразности обращения к ней.

Цель реферата - ответ на вопрос, что именно говорится в источнике нового, существенного.

Выделяют **реферат-обзор** (составляется по нескольким источникам, посвящен одной теме) и **реферат-резюме** (составляется по одному источнику).

Структура реферата-резюме:

1. Автор, название, выходные данные.
2. Тема статьи (текста, книги).
3. Композиция. Указывается из скольких и каких структурных частей состоит источник (разделы, главы).
4. Основное содержание. Излагаются конкретные результаты или выводы автора в соответствии со структурой источника (во введении ..., в 1-ой главе ... и т.д.).
5. Наличие иллюстративного материала (иллюстрации, рисунки, таблицы и т.д.).
6. Адресат, т.е. тот, для кого предназначена статья (текст, книга).

Особенность реферата-резюме заключается в его объективности. Его язык также должен быть кратким, простым и нейтральным.

Фразы для составления аннотации и реферата

I. Автор (author), название (title, name):

- I have read a text - я прочитал(-а) текст;
 - an article - статью;
 - a story - рассказ;
 - an extract from the book entitled - отрывок из книги, озаглавленной «...»;
- The title of the text (*article*, .. J is A..” - Заголовок текста (статьи, ...)«...»;
- The author of this text (*article*,...) is ... - Автор этого текста (статьи, ...) - ... (имя);
 - It is written by ... - Он / она написан(-а)...(имя автора);

II. Тема (subject, topic):

- The topic of the text (*article*, ...) is ... - Тема текста (статьи, ...)-«...»;
- The text (*article*, ...) is devoted to the problem (*subject*) of ... - Текст (статья, ...) посвящен проблеме (теме) ...;

III. Композиция (structure):

- The text (*article*, ...) consists of ... paragraphs (*parts*, *chapters*) - Текст (статья) состоит из ... параграфов (частей, глав);

Части источника: introduction - введение;

the first (*second*, *third*, ...) chapter - 1-ая (2-ая, 3-я, ...) глава; conclusion, end - заключение, конец;

III. Основное содержание (contents):

- In the first (*second*, *third*....) chapter (*paragraph*, *part*, ...) the author says, that... - В 1-ой (2-ой, 3-ей, ...) главе (параграфе, части, ...) автор говорит, что ...;
 - draws a conclusion, that... — делает вывод, что ...;
- mentions / points, that ... - упоминает / указывает, что ...;
- In the author's opinion ... - По мнению автора, ...;
- The first (*second*, ...) chapter (*paragraph*, ...) - 1-ая (2-ая, ...) глава (параграф)
 - is devoted to ... - посвящена ...;
 - includes information (*facts*) about ... - содержит информацию (факты) о ...;

IV. Иллюстративный материал (illustration):

- The author supports (*illustrates*) his ideas (*opinion*, *theory*, ...) by picture (*table*, *photo*, ...) - Автор подкрепляет (иллюстрирует) свои идеи (мнение, теорию, ...) рисунком (таблицей, фотографией, ...);
- In the first (*second*, ...) chapter (*part*, ...) there are some (*many*) pictures (*tables*, ...) - В 1-ой (2-ой, ...) главе (части, ...) имеется несколько (много) рисунков (таблиц, ...);

V. Адресат (audience):

- This text (*article*, ...) was meant for specialists in the field of ... - Этот текст (статья, ...) предназначена для специалистов в области ...;
- This text (*article*, ...) is of some interest of ... - Этот текст (статья) представляет интерес для ...

1. Слова-связки:

- besides, moreover, furthermore - кроме того;
- so, in such a way, thus, in that way - таким образом;
- therefore, hence, so, consequently - следовательно;
- and so, that is why - поэтому;
- as, since — так как;
- perhaps, possibly - возможно, вероятно;
- most likely, probably - скорее всего;
- what is more, in addition, I'd like to add that... - более того;
- maybe - может быть;
- « in conclusion, summing up - в завершение;
- Evidently, it's obvious that - очевидно.

2. Логическое завершение, выражение собственного мнения:

- I'd like to say that... - Я хотел(-а) бы сказать, что ...;
- It seems to me that... - Мне кажется, что ...;
- In my opinion... - По моему мнению, ...;
- I agree/disagree that... - Я согласен(-на) / не согласен(-на), что ...;
- I liked/disliked the fact that... - Мне понравилось, что ...;
- All in all - в итоге, в общем;
- On the whole, as a whole - в целом.

Аннотационный перевод - вид технического перевода, заключающийся в составлении аннотации оригинала на другом языке.

Объем аннотационного перевода обычно составляет не более 500 печатных знаков.

Примерная схема аннотационного перевода может быть следующей:

1. Постановка проблемы.
2. Методы решения проблемы.
3. Выделение узловых пунктов.
4. Рекомендации.

Основные клише и штампы, используемые при аннотационном переводе:

Фразы для аннотирования

Заголовки статьи

Der vorliegende Artikel gehört zum wissenschaftlichen (populär-wissenschaftlichen) Styl.

Der Artikel hat folgende Überschrift ...

Der Titel des Artikles lautet ...

Der Artikel ist ... betitelt.

Информация об авторе статьи, где и когда статья была опубликована.

Der Autor des Artikles ist ...

Der Text ist im Lehrbuch ... (im Buch ..., in der Zeitschrift ..., in der Zeitung ...) veröffentlicht.

Das Lehrbuch ... (das Buch ..., die Zeitschrift ..., die Zeitung ...) ist vom Verlag ... 2008 herausgegeben.

Главная идея статьи.

Der Hauptgedanke des Artikles ist ...

Die Hauptidee des Artikles ist ...

Der Artikel ist der Frage ... gewidmet.

Das Ziel des Artikles ist den Leser mit den Problemen ... bekannt zu machen.

Содержание статьи: факты, имена, цифры.

Im Artikel werden folgende Fragen dargelegt ...

Erstens ... Zweitens ... Drittens ...

Es wird festgestellt, dass ...

Мнение о статье

Darausfolgt ...

Laut dem Inhalt des Textes dürfen wir zusammenfassen, dass

Der Artikel enthält wertvolle Information über ... und lässt den Leser mehr Aufmerksamkeit dem beschriebenen Problem (den beschriebenen Tatsachen) schenken

Die Information ist ausführlich / gründlich dargelegt.

Der Artikel enthält fundierte Schlussfolgerungen.

Ich finde den Artikel interessant / informativ / langweilig / wertlos / schwer zu verstehen.

Фразы для аннотирования

Заголовок статьи	<p>Der vorliegende Artikel gehört zum wissenschaftlichen (populär-wissenschaftlichen) Styl. Der Artikel hat folgende Überschrift ... Der Titel des Artikles lautet ... Der Artikel ist ... betitelt.</p>
Информация об авторе статьи, где и когда статья была опубликована.	<p>Der Autor des Artikles ist ... Der Text ist im Lehrbuch ... (im Buch ..., in der Zeitschrift ..., in der Zeitung ...) veröffentlicht. Das Lehrbuch ... (das Buch ..., die Zeitschrift ..., die Zeitung ...) ist vom Verlag ... 2008 herausgegeben.</p>
Главная идея статьи.	<p>Der Hauptgedanke des Artikles ist ... Die Hauptidee des Artikles ist ... Der Artikel ist der Frage ... gewidmet. Das Ziel des Artikels ist den Leser mit den Problemen ... bekannt zu machen.</p>
Содержание статьи: факты, имена, цифры.	<p>Im Artikel werden folgende Fragen dargelegt ... Erstens ... Zweitens ... Drittens ... Es wird festgestellt, dass ...</p>
Мнение о статье	<p>Daraus folgt ... Laut dem Inhalt des Textes dürfen wir zusammenfassen, dass Der Artikel enthält wertvolle Information über ... und lässt den Leser mehr Aufmerksamkeit dem beschriebenen Problem (den beschriebenen Tatsachen) schenken Die Information ist ausführlich / gründlich dargelegt. Der Artikel enthält fundierte Schlussfolgerungen. Ich finde den Artikel interessant / informativ / langweilig / wertlos / schwer zu verstehen.</p>

Методические разработки по темам аудиторной и внеаудиторной работы обучающихся

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

1. Особенности применения иностранного языка в профессиональной коммуникации

Необходимо учитывать особенности при переводе юридического и делового текстов. Когнитивная информация содержится в первую очередь в терминах. Они обладают следующими характеристиками: однозначность (абсолютная или относительная), отсутствие эмоциональной окраски, системность, точность, краткость, независимость от контекста. Часть из них известна не только юристам и бизнесменам, но и всякому носителю языка, так как область применения их выходит за рамки юридического текста.

Юридические и деловые документы имеют клишированную форму. Содержащаяся в них информация должна формулироваться строгим образом, согласно установленным стандартам. Адресант и адресат таких текстов — фактически государственные органы, которым документы нужны для подтверждения прав и полномочий соответствующих лиц.

В текстах документов физических и юридических лиц может присутствовать только оперативная информация (уставы, договоры и пр.), средства оформления которой совпадают с соответствующими языковыми средствами в законодательных текстах, а эмоциональная информация отсутствует.

Юридические тексты можно разделить на четыре группы: 1) нормативные; 2) судопроизводства; 3) научно-правовые; 4) научно-популярные. Преобладающим видом информации научно-популярных юридических текстов является когнитивная информация, а нормативных текстов и текстов юридической практики (судопроизводства) — оперативная информация.

Технический перевод – это перевод, используемый для обмена специальной научно-технической информацией между людьми, говорящими на разных языках.

К *научно-технической литературе* относятся следующие виды текстов:

- 1) собственно научно-техническая литература, т.е. монографии, сборники и статьи по различным проблемам технических наук;
- 2) учебная литература по техническим наукам (учебники, руководства, справочники);
- 3) техническая и товаросопроводительная документация (паспорта, технические описания, инструкции по эксплуатации и ремонту, основные технические данные и др.; накладные, упаковочные талоны и др.);
- 4) техническая реклама: рекламные объявления, фирменные каталоги, проспекты;
- 5) проектная документация: проекты, расчеты, чертежи;
- 6) патенты.

Все жанры научно-технической литературы имеют свои языковые особенности. Однако по своему содержанию научно-техническая литература ориентирована на узкий круг людей, т.е. рассчитана на специалиста в данной отрасли знаний.

Научно-технический перевод требует хорошего знания языка перевода и оригинала. Поскольку научно-технический перевод связан с определенной областью науки и техники, он требует хорошего знания предмета, описываемого в оригинале, а также знания методики и техники перевода.

Иными словами для качественного научно-технического перевода необходимо:

- 1) знать хотя бы один иностранный язык в степени, достаточной для понимания;
- 2) знать другой язык (обычно родной) в степени, достаточной для грамотного изложения;
- 3) уметь пользоваться рабочим источниками информации;
- 4) уметь делать различные виды технического перевода;
- 5) обладать терминологическим минимумом;

б) обладать основами информационных компьютерных технологий, работать в режиме текстовых редакторов.

Основные требования, которым должен удовлетворять перевод:

- точная передача текста оригинала;
- строгая ясность изложения смысла при максимально сжатой и лаконичной форме, присущей стилю русской научно-технической литературы.

Вопросы для самоконтроля

1. Что такое технический перевод?
2. Какие виды текстов можно отнести к технической литературе?
3. Каковы языковые особенности научно-технической литературы?
4. Что необходимо знать / уметь для качественного технического перевода?

Аннотирование и реферирование

Реферативный перевод - полный письменный перевод заранее отобранных частей текста, образующих вместе реферат оригинала.

Реферат - краткое изложение сущности вопроса. Реферативный перевод в 5-10 раз короче оригинала. В процессе работы над реферативным переводом опускается вся избыточная информация.

При выполнении реферативного перевода соблюдайте следующие этапы работы:

1. Предварительно познакомьтесь с оригиналом. Прочитайте весь текст. Просмотрите литературу по проблеме, затронутой в тексте.
2. Разметьте текст: возьмите в квадратные скобки исключаемые части текста.
3. Прочитайте оставшийся за скобками текст. Устраните возможные диспропорции и несвязности.
4. Сделайте полный письменный перевод оригинала, оставшегося за скобками.

Обратите внимание! Реферативный перевод должен представлять собой связный текст, построенный по тому же плану, что и оригинал.

Аннотационный перевод - вид перевода, заключающийся в составлении аннотации оригинала на другом языке. Аннотация - краткая характеристика оригинала, излагающая его содержание в виде перечня основных вопросов и иногда дающая критическую оценку. Объем аннотационного перевода обычно составляет не более 500 печатных знаков.

Выполняя аннотационный перевод, Вы сообщаете о том, что изучается, описывается, обсуждается и т.д. При этом, для английского языка наиболее характерны предложения со сказуемым в пассивном залоге и прямой порядок слов, а для русского языка - предложения со сказуемым в страдательном залоге, но с обратным порядком слов:

The problem of programming is studied. - Изучается вопрос программирования.

The main principles are discussed. - Изложены основные принципы.

The advantages of the method are outlined. - Описаны преимущества данного метода.

Основные *клише и штампы*, используемые при аннотационном переводе:

1. Статья посвящена вопросу... Речь идет о...
2. Предлагаются методы... Описываются преимущества методов...
3. Особое внимание уделяется... Автор подчеркивает важность...
4. Статья представляет интерес для...

Вопросы для самоконтроля

1. По каким признакам мы можем разделить технический перевод на разные виды?
2. Чем отличаются дословный, буквальный, трансформационный и адекватный виды перевода?
3. Назовите этапы выполнения полного письменного перевода.
4. Чем отличается реферативный перевод от аннотационного?

Фразы, используемые при составлении аннотации к тексту

1. The article (text) is head-lined ...
2. The head-line of the article (text) is ...
3. The author of the article (text) is ...
4. The article is written by ...
5. It was published (printed) in ...
6. The main idea of the article (text) is ...
7. The article is about...
8. The article is devoted to ... The article deals with ... The article touches upon ...
9. The purpose of the article is to give the reader some information on ...
10. The aim of the article is to provide the reader with some material on ...
11. The author starts by telling the readers (about, that) ...
12. The author writes (states, stresses, thinks, points out) that...
13. The article describes ...
14. According to the article (text) ...
15. Further the author goes on to say that...
16. The article is (can be) divided into 4(5-7) parts.
17. The first part deals with (is about, touches upon) ...
18. In conclusion the article tells ...
19. The author comes to the conclusion that...
20. I found the article interesting (important, dull, of no value, easy, too hard to understand).

Словари и работа со словарями

Для успешного пользования словарями необходимо:

- 1) твердо знать алфавит;
- 2) знать порядок размещения слов на одну букву в словаре по принципу последовательности алфавита вплоть до последних букв слова;
- 3) знать построение словаря: условные обозначения, расположение справочного материала, группировку слов в семантическое (смысловое) гнездо, исходные формы слов.

В юридическом языке есть широкий ряд клише, переводить которые следует устоявшимся образом.

According to / С соответствии с; согласно

Agree (agrees to pay = обязуется / Принимать на себя обязательство
выплачивать)

All matters and things / Все вопросы

And further provided that / А также при условии, что

As applicable (appropriate) / В зависимости от того, который из них применим

As compared with (as compared to) / По сравнению с

As per / Согласно; в соответствии с

Based on the following procedure / В следующем порядке

By reason of or in connection with / На основании или в связи

Contemplated in section 1 / Предусмотренный разделом 1

Except as provided in article 11 / За исключением (случаев), предусматриваемых статьей

11

Has the right, but is under no obligation / Вправе, но не обязан

In form and substance / По форме и содержанию

Mutually agree as follows / Договариваются о нижеследующем

On the most favorable terms and conditions / На наиболее выгодных условиях

Pursuant to / В соответствии с, во исполнение

Undertakes in writing / Обязуется в письменной форме

Unless the conditions... are fulfilled / За исключением случаев, когда условия выполнены

Within 30 days of the end of / Не позднее 30 дней после окончания

Within ten days before (smth.) / В пределах 10 дней, предшествующих (чему-либо)

Within two months of the completion of / Не позднее 2 месяцев после завершения

Задание 1. Расположите следующие слова в алфавитном порядке; переведите их с помощью словаря.

Wrongdoing, bill, case, hire purchase, civil law, embargo, unitary state, relief, corpus juries, visa registration, verified copy, request, sovereignty, state, testament, theft, trade mark, transgression, usher, visa, contract, Witness for the defence, arbitration court, attorney at law, charge, impeachment, Insurance, Letter of Credit, Delivery Schedule

Задание 2. Соотнесите русские словосочетания в левой колонке с их английскими эквивалентами в правой.

1) Совет безопасности	a) the Accounting Chamber
2) Федеральное Собрание	b) the Supreme Court
3) Генеральный прокурор	c) the Federation Council
4) Помощник председателя	d) constituent entity
5) Совет Федерации	e) the Security Council
6) Совет Министров	f) the Prosecutor-General
7) Счетная палата	g) the Deputy Chairman
8) Верховный суд	h) the Council of Ministers
9) Субъект Федерации	i) the Federal Assembly

Задание 3. Восстановите исходные формы слов, т.е. формы, которые можно найти в словаре. Проверьте себя по словарю. Помните! Слова приводятся в словаре в исходных формах (глагол - в инфинитиве, существительное - в общем падеже единственного числа, прилагательное - в положительной степени и т.п.).

Biggest, best, given, drying, dying, stopped, worst, phenomena, men, better, feet, nuclei, sought, wound, crises.

Задание 4. Переведите следующие предложения; предварительно установите исходную форму выделенных слов.

1. The **earliest** man could not measure or count at all. 2. He **used** his **fingers, hands** and **feet** for **measuring**. 3. **Later** he **started** to use **pieces** of wood or metal of exact **lengths** as **standards**. 4. And now in **measuring** we still use such **words** as foot.

Задание 5. Переведите предложения. Найдите в словаре выделенные фразеологические сочетания. Фразеологические сочетания приводятся в англо-русском словаре со знаком (ромб). Значение фразеологических сочетаний или идиоматических выражений следует искать в словаре по знаменательным словам, а не по служебным.

1. He used to drop in every now and then. 2. There was not much point in doing that. 3. It pays in the long run, you know. 4. I can't make head or tail of what is written here. 5. There is no point to store data which is out of date.

Задание 6. Найдите в словаре значение следующих сокращений. Имена собственные, географические названия и сокращения следует искать в конце словаря.

LLC/Ltd, IR, E.g., Etc, DDP, SRN, EXP, Acct, Int, Appx.

Задание 7. Найдите в словаре значения следующих слов, учитывая стилистические пометы. Стилистические пометы уточняют сферу употребления слова или его грамматические особенности. Например: воен., техн., уст. и т.п.

case - юр./мед.
punishment - воен./разг.
casting - тех./театр.
drag - охот./авто./амер./разг.
heart - перен./тех./pl.
cap - тех./эл.
capacity - юр./тех.

Задание 8. Найдите в словаре общее и техническое значение следующих слов:

horse, pig, frog, snake, fly, goose, monkey, bug, collar, jacket, skirt, boot, hat, tree, leaf, nut, bush, grass, plum, forehead, nose, lip, beard, ear, arm, breast, leg, chair, bench, blanket.

Задание 9.

Любой общий словарь дает не перевод слов, а возможные эквиваленты данного слова. При переводе слова нужно внимательно просмотреть все значения и выбрать наиболее подходящее, исходя из контекста. Контекст – минимальная часть текста оригинала, которая делает данное слово однозначным, т.е. выражает только одно понятие. Поняв с помощью словаря значение английского слова, следует подобрать русское слово, передающее его смысл в данном контексте.

а. Найдите словарные статьи глаголов do, take, take. Ознакомьтесь с их содержанием. Обратите внимание на разнообразие значений этих глаголов.

б. Переведите сочетания с глаголом take: to take place, to take interest in, to take notice, to take measures, to take part in, to take into account, to take care of, to take steps, to take advantage of, to take offence, to take shelter, to take precautions.

Задание 10. Переведите предложения, обращая внимание на выделенные слова, которые выступают в разных функциях в предложении.

1. A judge is a court officer authorized to decide legal cases. But who are they to judge us? The judge may also rule on motions made before or during a trial. Don't judge a book by its cover. 2. In this office, hard work is the rule, not the exception. When a court rules, the decision is called a ruling. The high destiny of the individual is to serve rather than to rule. 3. The state is distinguished from other institutions by its purpose (establishment of order and security), methods (its laws and their enforcement), territory (its area of jurisdiction), and sovereignty. Another standard question is "What's the state of the world?" meaning "What's new?" or "What's going on?" The Bill of Rights is stated in 463 words. 4. What we now call gravity was not identified as a universal force until the work of Isaac Newton. Nobody can force me to do it. 5. After the storm, the Johnsons filed a claim against their home insurance in order to repair damage to the roof. He claimed he won the race, though the video showed otherwise. 6. In folk beliefs, good luck is regularly associated with the right side: it is lucky to see the new moon to one's right, to put the right stocking or shoe on first, while in each case the left is unlucky. Each legal right that an individual possesses relates to a corresponding legal duty imposed on another.

Задание 11. Прочитайте, протранскрибируйте и переведите. Обратите внимание на орфографию слов.

Будьте внимательны при поиске слова в словаре! В языке существует много слов, сходных по написанию, но совершенно различных по значению. Ошибка в одной букве может привести к искажению смысла. Не смешивайте графический облик слов.

- | | |
|-------------------------|--------------------------------|
| 1. personal, personnel | 11. invisible, indivisible |
| 2. persecute, prosecute | 12. conservation, conversation |
| 3. diary, dairy | 13. quantitative, qualitative |
| 4. vacation, vocation | 14. some, same |
| 5. date, data | 15. single, signal |
| 6. proceed, precede | 16. letter, latter, later |
| 7. bond, band | 17. future, further |
| 8. except, expect | 18. through, though, thorough |
| 9. ingenious, ingenuous | 19. very, vary |
| 10. inter, intra | 20. change, charge |

2. Лексические особенности иностранного языка в профессиональной коммуникации.

1. Translate the following noun-groups.

domestic orders, domestic demand, consumer goods, steel market, business activities, business opportunity, supply chain, supply capabilities, industry association, production volume, steel products, steel import, steel business, steel consumption, unemployment rate, growth trend, long-term debt, machine-tool industry, order value, GDP growth rate, record high temperature, general machinery makers, good spring weather, strong consumer demand, small and medium size enterprises, zero growth period, forecast GDP figure, home electronic appliances, production and business approaches, corporation and business statistics survey, home theatre video equipment, new high value durable consumer goods.

2. Translate the following sentences paying attention to the meaning of the word “one”.

The new high-speed computers have a number of advantages over the old ones. 2. This property is more important than the one mentioned above. 3. One can easily accelerate the speed using the accelerator. 4. Heat always passes from a cold body to a hot one. 5. On these test pieces one could not determine externally any corrosive action. 6. One should also note that isotopes may be employed in measuring the diffusion of metals. 7. Electrons, as one knows, are minute negative charges of electricity. 8. The videophone is a telephone with a TV screen in which one can see a person one is speaking with. 9. One must remember that electric currents ordinary flow only in a complete circuit. 10. One important use of food is to serve as a source of energy.

3. Translate the following sentences paying attention to the meaning “as well as” and “due to”.

A. 1. It is a well known fact that atomic energy can serve for power generation. We know of its having been used for a few years for heating houses in a small region in the UK as well as for industrial purposes in our country. 2. A number of new buildings and sky-scrapers have come into existence in Moscow as well as in the new suburbs. 3. The problems of strength of materials confront experts all over the world as well as in our country. 4. Variations in the pressure of the atmosphere over various parts of the earth’s surface give rise to horizontal movements of air as well as to vertical ones.

B. 1. Energy consumption is steadily rising due to the numerical growth of the world’s population and development of its economy. 2. Due to increased shipments of steel products to domestic market the share of export deliveries fell. 3. The discussions concerning the problem of hydrocarbon reserves exhaustion are due to certain changes in the structure of the fuel and energy balance. 4. Due to friction part of the energy developed by mechanical devices is lost in the form of useless heat.

4. Make a sentence

1. have/ in any society/ several characteristics/ laws.
2. these rules/ sometimes/ break/ we/ without suffering any penalty.
3. for a variety of reasons/ arise/ conflicts between individuals.
4. people/ enable/ to feel secure/ laws / in their lives.
5. to forbid / the first aim of law/ certain ways of behaving/ is / like murder, terrorism, or smoking in public places.
6. to provide/ to make their own arrangements/ facilities for people/ is / the second aim of law. 7. to settle/ the third aim of law/ disputes among citizens / is.
8. restrictions on people/ certain guarantees/ imposes/ them / the law/ but also gives.

5. Connect the sentences

1. Не каждый может работать для общего блага.	1. The law is the rule of conduct established by a government and applicable to people, whether in the form of legislation or custom.
2. Юрист – это лицо, чья профессия заключается в том, чтобы подавать	2. Law is any rule or injunction that must be

<p>судебные иски или консультировать клиентов и действовать от их имени по различным юридическим вопросам.</p> <p>3. Право – это нормы поведения, установленные государством и применяемые в обществе в форме закона или обычая.</p> <p>4. Закон – это любая норма или предписание, которым надо следовать.</p> <p>5. Мы следуем определённым нормам поведения, если принадлежим определённым социальным институтам.</p> <p>6. Я посоветуюсь с юристом.</p> <p>7. Она обратилась в суд.</p> <p>8. Судья отправляет правосудие.</p> <p>9. Какие факторы повлияли на Ваше решение?</p>	<p>obeyed.</p> <p>3. Not everybody can work for the good of society.</p> <p>4. A lawyer is a person whose profession is to conduct lawsuit for clients or to advise or act for them in other legal matters.</p> <p>5. We accept some rules if we belong to particular social institutions.</p> <p>6. I'll take legal advice.</p> <p>7. She brought a case to court.</p> <p>8. What factors influenced your decision?</p> <p>9. The judge administers justice.</p>
--	---

Терминологический словарь по направлению подготовки.

1. Укажите, в каких значениях употребляются следующие слова и термины, и переведите их.

1. shaft; 2. pin; 3. turn (sing, pl); 4. relay; 5. capacity; 6. handling; 7. error; 8. developing; 9. average; 10. plate; 11. female; 12. bed; 13. flight; 14. grid; 15. course; 16. hammering; 17. hand; 18. kick; 19. kill; 20. maintenance; 21. trouble; 22. trolley; 23. smash.

2. Переведите следующие термины на русский язык.

1. disclosure 2. a licence 3. a trademark 4. disclosure 5. infringement 6. conspiracy 7. severance 8. duties 9. terms 10. a tenant 11. estate 12. bankruptcy 13. repayment 14. remuneration 15. a contract 16. a fine 17. court 18. legislation 19. a settlement 20. a judge 21. society, 22. property, 23. state, 24. elector, 25. authority, 26. authority.

3. Переведите следующие терминологические словосочетания на русский язык.

1. a heavy/substantial fine, 2. a minor offence, 3. to assert your rights, 4. to face/get a fine, 5. to make allegations against someone. 6. to pay a fine, 7. to stand trial, 8. to be guilty of, 9. to assert your rights, 10. to be under arrest 11. to be under investigation, 12. to increase budget assignments, 13. to enforce the law, 14. to keep law and order. 15. to amend the law, 16. to enforce laws, 17. to obey a law – соблюдать закон, 16. to award a judgment, 18. to draft documents, 19. Customer, 20. Contractor, 21. Buyer, 22. Supplier, 23. Training.

4 Переведите термины-словосочетания.

1. international law, 2. tax law, 3. employment law, 4. bankruptcy law, 5. a criminal sanction, 6. a breach/violation of (the) law, 7. legal abuse, 8. a minor offence, 9. to face/get a fine, 10. to pay a fine, 11. a refinancing rate, 12. a balance sheet, 13. financial risk management, 14. profitability ratios, 15. a tax declaration, 16. an investment portfolio, 17. a fiscal period, 18. liquidity ratios, 19. a credit history, 20. a stock market, 21. financial analysis, 22. a tax holiday, 23. an audit team, 24. a nominal

value, 25. a boom and a bust, 26. to introduce an amendment, 27 to consider a law , 28 functions of supervision and control , 29 state security, 30 Cold Tests , 31. Hot Tests, 32. Delivery Dates, 33. Packing and Marking , 34. Guaranteed Performance Figures, 35. Basic Engineering

5 Replace the Russian words in brackets with English equivalents.

The aim of (права) is to regulate the conduct of human beings in society. The aim of (правовой) theory is (рассмотреть) the nature, origin and classification of law. The theory of natural law is based on the belief that there is a set of perfect (юридических норм) for human conduct and (законы) devised by men must be induced by these rules. (Закон) is a term which is used in many different senses. То (юриста) law has a far narrower meaning – the principle recognized and applied by the state in (суде). The English (правовая система) has still been copied by many nations. (Судебный процесс) becomes the center of a contest between both parties in which one emerges as the winner. By the time of (судебного разбирательства) each (сторона дела) should gain as much information as possible.

6. Замените русские слова в скобках английскими эквивалентами.

1. to investigate crimes 2. civil offences 3. to punish the guilty 4. law and order 5. is breaking the law 6. obey the law 7. ignorance of the law is almost never a defence for breaking it 8. were prosecuted 9. legal codes

Governments have many ways of making sure that citizens (подчиняются закону). They make the public aware of what the law is and try to encourage social support for (правопорядку). They use police forces (расследовать преступления) and catch criminals. They authorize courts to complete the investigation of criminal and (гражданских правонарушений) and to pass sentences to (наказать виновного) and deter others. And they make efforts to re-educate and reform people who have broken the law. The laws of all countries are to be found in written records – (правовые кодексы) of countries with continental systems, the statutes and case-judgments of common law countries, warning on official forms, and notice in public buildings. Many people do not know where to find these records and do not find it easy to read them. But (незнание законов не освобождает от ответственности). Governments usually expect citizens to be aware of the laws which affect their lives. Sometimes this seems very harsh, for example, when the law is very technical. Shopkeepers in England (преследовались по закону в уголовном порядке) for selling books on Sunday, although they were allowed to sell magazines. However, there are many laws, such as those prohibiting theft, assault and dangerous driving which simply reflect social and moral attitudes to everyday behaviour. In such cases a person knows he (нарушает закон), even if he doesn't know exactly which law it is.

3. Грамматические конструкции, характерные для юридической информации на иностранном языке.

1. Переведите предложения, обращая внимание на выделенные слова, которые выступают в разных функциях в предложении.

1. A judge is a court officer authorized to decide legal cases. But who are they to judge us? The judge may also rule on motions made before or during a trial. Don't judge a book by its cover. 2. In this office, hard work is the rule, not the exception. When a court rules, the decision is called a ruling. The high destiny of the individual is to serve rather than to rule. 3. The state is distinguished from other institutions by its purpose (establishment of order and security), methods (its laws and their enforcement), territory (its area of jurisdiction), and sovereignty. Another standard question is "What's the state of the world?" meaning "What's new?" or "What's going on?" The Bill of Rights is stated in 463 words.

4. What we now call gravity was not identified as a universal force until the work of Isaac Newton. Nobody can force me to do it. 5. After the storm, the Johnsons filed a claim against their home insurance in order to repair damage to the roof. He claimed he won the race, though the video showed otherwise. 6. In folk beliefs, good luck is regularly associated with the right side: it is lucky to see the new moon to one's right, to put the right stocking or shoe on first, while in each case the left is unlucky. Each legal right that an individual possesses relates to a corresponding legal duty imposed on another.

2. Раскройте скобки и употребите герундий.

1. (To maintain) world peace and security and (to develop) friendly relation with other nations is the main focus of the UN. 2. The task of (to preserve) peace and (to ensure) universal security is so pressing that it concerns everyone. 3. The UN formed a special committee with a definite purpose of parties (to come) at an agreed settlement. 4. Russia and the US have become the symbol of the people's desire of (to change) their relations for the better. 5. The UN Security Council has done a great deal for (to make) specific decisions on the world arena. 6. Last night's (to close) the UN General Assembly session took place in a solemn atmosphere.

3. Образуйте причастие I от глаголов, данных в скобках, и переведите предложения на русский язык.

1. Civil law is a law (to relate) to the rights and duties of individuals, organizations, and associations (such as companies, trade unions, and charities) as opposed to criminal law. 2. Judges have different titles (to depend) on their experience, training and level. 3. All cases (to deal) with goods, property, debt repayment, breach of contract are subject to Civil Procedure law. 4. (To travel) in Central Africa, the explorers got acquainted with the customs of its peoples. 5. (To classify) national legal systems scholars also define legal families and groups of legal families. 6. (To speak) about the existing legal systems we should mention the international law as a comparatively new legal community. 7. While (to consult) a client, a lawyer should always be efficient and professional. 8. (To follow) your advice we'll succeed in this case. 9. (To compare, to contrast, and to qualify) these two cases we've come to the conclusion that their essence is very similar.

4. Замените слова в скобках формами причастий и переведите предложения.

1. When legislators create laws they use the system of courts (to back) by the power of the police to enforce these laws. 2. Common law is applied in approximately 80 countries which were a part of or greatly (to influence) by the former British Empire. 3. Until the time of King Henry II reign customary laws were (to administer) locally. 4. The order (to establish) in the country improved the situation. 5. The English common law reflects Biblical influences as well as systems (to impose) by early conquerors including the Romans, Anglo-Saxons, and Normans. 6. Rules and doctrines (to develop) by the judges of earlier English courts were (to supplement) or (to amend) over time. 7. The new law (to establish) on the territory of entire England soon became common. 8. The letter (to write) by a junior lawyer should not be sent to the client because of its improper style. 9. The review on the UK Civil Procedure (to take) from the website was of great importance for his report. 10. Courses on Legal English (to offer) online have become very popular today.

5. Замените в предложениях глагольные формы в активном залоге на пассивные, как указано в примерах, и переведите их.

Examples: MODEL 1. First, the State Duma considers all bills. First, all bills are considered by the State Duma (usually, always).

MODEL 2. First, the State Duma considered all bills. First, all bills were considered by the State Duma (yesterday, two days ago, the day before yesterday).

MODEL 3. First, the State Duma will consider all bills. First, all bills will be considered by the State Duma (tomorrow, in a week, in a month).

1. A majority of the total number of deputies of the State Duma adopts decrees of the State Duma. 2. The Constitution of Russia enumerates special powers of the State Duma. 3. The Federation Council considered a draft law yesterday. 4. The State Duma overrode the veto of the Federation Council two weeks ago. 5. The President will sign the bill tomorrow. 6. If necessary, the two chambers form a conciliation commission to work out a compromise version of the legislation. 7. The State Duma will pass the bill in a few months. 8. The Federation Council rejected the bill yesterday. 9. The State Duma and the Federation Council will vote for the draft law the day after tomorrow. 10. The State Duma has the power to bring charges against the President.

4. Трансформации в процессе перевода текстов по специальности.

Типы трансформаций в процессе перевода:

Перестановки- изменение порядка слов при несовпадении смыслового центра предложения.

Замены, которым могут подвергаться как части речи, так и члены предложения. Часто замены сопровождаются перестройкой всего предложения при передаче английской пассивной конструкции действительным залогом в русском языке. К замене относится и **антонимический перевод**, при котором отрицательная структура заменяется утвердительной. Лексико-семантические замены - это способ перевода лексических единиц иностранного языка путем использования единиц языка перевода, которые не совпадают по значению с начальными, но могут быть выведены логически. **Прием смыслового развития** заключается в замене словарного соответствия при переводе контекстуальным, логически связанным с ним.

Опущения - во всех случаях семантического дублирования - при переводе парных опускается повтор.

Добавления- не добавление смысла, а добавление слов для сохранения смысла предложения.

Виды перевода:

Перевод путем использования русских эквивалентов, т.е. постоянных и равнозначных соответствий в двух данных языках, в большинстве случаев не зависящих от контекста.

Перевод с помощью аналогов, т.е. слов синонимичного ряда. В этом случае одному иностранному слову соответствует несколько русских слов. Необходимо выбрать вариант, наиболее подходящий по контексту.

Калькирование или дословный перевод состоит в переводе английского слова или выражения путем точного воспроизведения их средствами русского языка, при этом сохраняется структура предложения, каждое слово переводится так, как оно дано в словаре. Калькирование - воспроизведение незвукового, а комбинаторного состава слова или словосочетания, когда составные части слова (морфемы) или фразы (лексемы) переводятся соответствующими элементами переводящего языка. Дословный перевод используется при совпадении в английском и русском языке структуры предложения и порядка слов. Перевод является дословным, если в нем сохранены те же члены предложения и тот же порядок их следования, как и в оригинале. От дословного перевода необходимо отличать недопустимый в переводческой практике буквальный перевод, т.е. простой механический перевод слов иноязычного текста в таком порядке в каком они следуют в нем, без учета их синтаксических и логических связей. В буквальном переводе встречается наиболее распространенное значение слова или грамматической конструкции без учета всего контекста. Синтаксическое уподобление или дословный перевод - такой перевод, при котором синтаксическая структура оригинала преобразуется в абсолютно аналогичную структуру переводного языка.

Описательный перевод используется для перевода английских слов, не имеющих лексических соответствий в русском языке. Передача значения английского слова при помощи более или менее распространенных объяснений используется для объяснения неологизмов. Описательный перевод имеет место, когда полностью расходятся грамматические структуры английского и русского языков, вызвано особенностями сочетаемости слов английского языка.

Транслитерация- передача буквами русского письма букв английского письма, независимо от произношения английского слова. Иными словами, транслитерация - формальное побуквенное воссоздание исходной лексической единицы с помощью алфавита переводящего языка, буквенная имитация формы исходного слова. При этом исходное слово в переводном тексте представляется в форме, приспособленной к произносительным характеристикам переводящего языка. Прием транслитерации можно использовать в тех случаях, когда передаваемая реалия вызывает у читателя твердо укрепившиеся ассоциации, в противном случае транслитерация должна сопровождаться соответствующим примечанием, раскрывающим смысл данной реалии. Транслитерация целесообразна тогда, когда желательно воспроизвести лаконизм подлинника и сохранить специфическую характеристику данной реалии в иностранном языке.

Транскрибирование- передача произношения английского слова русскими буквами. Это основной прием перевода при передаче имен и названий. Переводческая транскрипция - это формальное по фонемное воссоздание исходной лексической единицы с помощью фонем переводящего языка, фонетическая имитация исходного слова.

Членение и объединение предложений используется при переводе специфических конструкций, не имеющих соответствия в русском языке. Различают внутреннее членение (замена простого предложения сложным) или внешнее членение (превращение развернутого предложения в два или более предложения).

Конкретизация- это способ перевода, при котором происходит замена слова или словосочетания иностранного языка с более широким предметно-логическим значением на слово в переводе с более узким значением.

Генерализация(процесс, обратный конкретизации) исходного значения имеет место в тех случаях, когда мера информационной упорядоченности исходной единицы выше меры упорядоченности соответствующей ей по смыслу единицы в переводящем языке и заключается в замене частного общим, видового понятия родовым. При переводе с английского на русский этот прием применяется гораздо реже, чем конкретизация. Достаточно широко этот прием используется при переводе таких слов, как: *to be, to have, to get, to do, to take, to give, to make, to come, to go* и т.д.

Грамматические трансформации заключаются в преобразовании структуры предложения в процессе перевода в соответствии с нормами переводного языка. Если рассматривать отдельные виды грамматических трансформаций, то, пожалуй, наиболее распространенным приемом следует считать замену английских существительных русскими глаголами. Это явление связано с богатством и гибкостью глагольной системы русского языка.

Чисто **грамматическая замена** применяется, когда единица иностранного языка преобразуется в единицу языка перевода с иным грамматическим значением, однако, имеющим тоже самое логическое. Например, замена глагола на существительное, множественного числа на единственное и т.д.

Переведите текст.

The existing judicial system of the Russian Federation was formed and is being developed as a result of a judicial reform carried out in Russia from the beginning of the 90s with the purpose to create and maintain the judicial power in the state mechanism as an independent branch of power, free from political and ideological bias, independent in its activities from the executive and legislative branches of power. Independent, competent law court is an important component of a democratic state. In the area of justice, special attention is given to implementation of the principle of rule of law, in particular, independence of judges, access to justice and right to fair trial.

The Constitution of the Russian Federation of 1993 became the main legal basis for the introduction of the judicial reform. For the first time the Constitution contained a Chapter "Judicial Power" according to which the state power in the Russian Federation should be exercised on the basis of its division into legislative, executive and judicial powers, and all these branches of power should be independent. The structure of the judicial system of the Russian Federation and the sphere of activities of its various parts are determined by the Constitution and federal constitutional laws. According to the Constitution of the Russian Federation only the courts can enforce justice in the Russian Federation. Judicial power enforces justice by means of constitutional, civil, administrative and criminal proceedings. It is forbidden to establish extraordinary courts. The Federal Constitutional Law on Judicial System of the Russian Federation was adopted in late 1996 and enacted on the 1st of January 1997. Along with the Constitution of Russia, the Law is the basis of legal regulation, organization and activity of all judicial bodies in the country. All other federal constitutional and federal laws in the area of judicial organization comply with this Federal Constitutional Law. Judicial system in Russia is a combination of judicial bodies that exercise functions of the judiciary and share the same tasks and methods of work. The judicial power in Russia is exercised by the Constitutional Court of the RF, general jurisdiction courts and arbitration courts by means of constitutional, civil, administrative and criminal judicial proceedings. Courts, in turn, are divided into federal courts and courts of the constituent entities of Russia. Under the constitution all trials in all law courts are open

(the hearing of a case can be in camera in cases provided by the federal law) and conducted on an adversarial and equal basis.

The judiciary of the Russian Federation is formed according to the following principles: • Judges are appointed (federal court judges are appointed by presidential order); • Candidates for positions of a judge in the Russian Federation's Constitutional Court, Supreme Court and the Higher Arbitration Court are approved by the Parliament's upper chamber on the President's recommendation; • There is a system of reappointment (a federal court judge is appointed for the first time for a three year term, at the end of which he can be reappointed to that position for an unlimited period until he reaches retirement age); • There is an enforced retirement age for judges (70 years); The qualifying judicial board is a key body for preparing and making decisions on appointing, reappointing and ending the terms of judges, as well as for rating their performance. The judicial board 118 mainly consists of representatives of the judiciary; it is also mandatory that a representative of the president of the Russian Federation should be on the board. Apart from the functions of selecting the membership of the community of judges, the qualifying judicial board has to supervise the judges' activities. If a judicial board receives complaints about a judge's activity, the judge could be subject to a disciplinary penalty or suspended from his duties.

5. Структура и организация профессионального текста в устной и письменной формах. Диагностика уровня сформированности указанной иноязычной компетенции.

1. Read and translate the following text (some paragraphs). Write down the terms.

FAMILY LAW. GENERAL INFORMATION

Family law, body of law regulating family relationships, including marriage and divorce, the treatment of children, and related economic matters. In the past, family law was closely connected with the law of property and succession, and, judging from the records available, it must have originated principally in the economic and property questions created by the transfer of a female from her father's family to the power and guardianship of her husband. Even with regard to the relationship between parent and child, legal concepts such as guardianship, custody, and legitimacy were associated with family power structures and family economic interests. Family law also traditionally has to do with matters of personal status – for example, the question of whether a person is to be considered married or single, legitimate or illegitimate – though the incidents and importance of these distinctions often derive from the law of property. Family law shares an interest in certain social issues with other areas of law, including criminal law. For example, one issue that has received considerable attention since the late 20th century is the very difficult problem of violence within the family, which may take the form of physical violence by one adult member on another or by an adult on a child or some other violent or abusive conduct within a family circle. In serious cases the only real solution may be to terminate cohabitation or to remove an abused child from the family unit into some form of public or foster custody.

What is Family Law?

Family law consists of a body of statutes and case precedents that govern the legal responsibilities between individuals who share a domestic connection. These cases usually involve parties who are related by blood or marriage, but family law can affect those in more distant or casual relationships as well. Due to the emotionally-charged nature of most family law cases, litigants are strongly advised to retain legal counsel. The vast majority of family law proceedings come about as a result of the termination of a marriage or romantic relationship. Family law attorneys help their clients file for separation or divorce, alimony, and child custody, visitation, and support. Spouses married a short time may seek an annulment, and special rights may exist between same-sex couples. The division of property at the end of a marriage is also a common issue in family law cases. 35 With respect to property division at the time of divorce, every state has a comprehensive set of laws in

place to determine the rights of the parties. However, couples who do not agree with the default rules in their state can "opt-out" by hiring a lawyer to draft a prenuptial agreement. Absent fraud or duress, courts will enforce these premarital agreements upon divorce, and distribute property and financial support accordingly. Family law also involves the prevention of physical and emotional abuse. The potential for domestic abuse is not limited to relationships between current or former spouses and their children. Judges will not hesitate to assert jurisdiction to protect an elderly family member, someone in a dating relationship, or even a roommate. When allegations of abuse are made, the court will typically issue a restraining order to prevent further contact. In a contested family law case, most people understand that hiring a skilled attorney will provide an advantage. An attorney can find assets or income the other party is trying to hide, present arguments regarding child support and visitation, and even take the case to trial if settlement talks fail. Attorney representation is just as crucial in uncontested cases, however. Without it, a party is vulnerable and can unknowingly waive important legal rights.

НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК

1. Особенности применения иностранного языка в профессиональной коммуникации

Необходимо учитывать особенности при переводе юридического и делового текстов. Когнитивная информация содержится в первую очередь в терминах. Они обладают следующими характеристиками: однозначность (абсолютная или относительная), отсутствие эмоциональной окраски, системность, точность, краткость, независимость от контекста. Часть из них известна не только юристам и бизнесменам, но и всякому носителю языка, так как область применения их выходит за рамки юридического текста.

Юридические и деловые документы имеют клишированную форму. Содержащаяся в них информация должна формулироваться строгим образом, согласно установленным стандартам. Адресант и адресат таких текстов — фактически государственные органы, которым документы нужны для подтверждения прав и полномочий соответствующих лиц.

В текстах документов физических и юридических лиц может присутствовать только оперативная информация (уставы, договоры и пр.), средства оформления которой совпадают с соответствующими языковыми средствами в законодательных текстах, а эмоциональная информация отсутствует.

Юридические тексты можно разделить на четыре группы: 1) нормативные; 2) судопроизводства; 3) научно-правовые; 4) научно-популярные. Преобладающим видом информации научно-популярных юридических текстов является когнитивная информация, а нормативных текстов и текстов юридической практики (судопроизводства) — оперативная информация.

Технический перевод – это перевод, используемый для обмена специальной научно-технической информацией между людьми, говорящими на разных языках.

К **научно-технической литературе** относятся следующие виды текстов:

1) собственно научно-техническая литература, т.е. монографии, сборники и статьи по различным проблемам технических наук;

2) учебная литература по техническим наукам (учебники, руководства, справочники);

3) техническая и товаросопроводительная документация (паспорта, технические описания, инструкции по эксплуатации и ремонту, основные технические данные и др.; накладные, упаковочные талоны, комплектовка и др.);

4) техническая реклама: рекламные объявления, фирменные каталоги, проспекты;

5) проектная документация: проекты, расчеты, чертежи;

6) патенты.

Все жанры научно-технической литературы имеют свои языковые особенности. Однако по своему содержанию научно-техническая литература ориентирована на узкий круг людей, т.е. рассчитана на специалиста в данной

отрасли знаний.

Научно-технический перевод требует хорошего знания языка перевода и оригинала. Поскольку научно-технический перевод связан с определенной областью науки и техники, он требует хорошего знания предмета, описываемого в оригинале, а также знания методики и техники перевода.

Иными словами, для качественного научно-технического перевода необходимо:

- 1) знать хотя бы один иностранный язык в степени, достаточной для понимания;
- 2) знать другой язык (обычно родной), в степени, достаточной для грамотного изложения;
- 3) уметь пользоваться рабочим источниками информации;
- 4) уметь делать различные виды технического перевода;
- 5) обладать терминологическим минимумом;
- 6) обладать основами информационных компьютерных технологий, работать в режиме текстовых редакторов.

Основные требования, которым должен удовлетворять перевод:

- точная передача текста оригинала;
- строгая ясность изложения смысла при максимально сжатой и лаконичной форме, присущей стилю русской научно-технической литературы.

Вопросы для самоконтроля

1. Что такое технический перевод?
2. Какие виды текстов можно отнести к технической литературе?
3. Каковы языковые особенности научно-технической литературы?
4. Что необходимо знать / уметь для качественного технического перевода?

Аннотирование и реферирование.

Реферативный перевод - полный письменный перевод заранее отобранных частей текста, образующих вместе реферат оригинала.

Реферат - краткое изложение сущности вопроса. Реферативный перевод в 5-10 раз короче оригинала. В процессе работы над реферативным переводом опускается вся избыточная информация.

При выполнении реферативного перевода соблюдайте следующие этапы работы:

6 Предварительно познакомьтесь с оригиналом. Прочитайте весь текст. Просмотрите литературу по проблеме, затронутой в тексте.

7 Разметьте текст: возьмите в квадратные скобки исключаемые части текста.

8 Прочитайте оставшийся за скобками текст. Устраните возможные диспропорции и несвязности.

9 Сделайте полный письменный перевод оригинала, оставшегося за скобками.

Обратите внимание! Реферативный перевод должен представлять собой связный текст, построенный по тому же плану, что и оригинал.

Аннотационный перевод - вид технического перевода, заключающийся в составлении аннотации оригинала на другом языке. Аннотация - краткая характеристика оригинала, излагающая его содержание в виде перечня основных вопросов и иногда дающая критическую оценку. Объем аннотационного перевода обычно составляет не более 500 печатных знаков.

Выполняя аннотационный перевод, Вы сообщаете о том, что изучается, описывается, обсуждается и т.д. При этом, для английского языка наиболее характерны предложения со сказуемым в пассивном залоге и прямой порядок слов, а для русского языка - предложения со сказуемым в страдательном залоге, но с обратным порядком слов:

Es wird die Frage des Programmierens studiert. – *Изучается вопрос программирования.*

Es sind die Hauptprinzipien dargelegt. - *Изложены основные принципы.*

Es sind die Vorteile der Methode beschrieben – *Описаны преимущества данного метода.*

Основные **клише и штампы**, используемые при аннотационном переводе:

1. Статья посвящена вопросу... Речь идет о...
2. Предлагаются методы... Описываются преимущества методов...
3. Особое внимание уделяется... Автор подчеркивает важность...

4. Статья представляет интерес для...

Вопросы для самоконтроля

1. По каким признакам мы можем разделить технический перевод на разные виды?
2. Чем отличаются дословный, буквальный, трансформационный и адекватный виды перевода?
3. Назовите этапы выполнения полного письменного перевода.
4. Чем отличается реферативный перевод от аннотационного?

Фразы для аннотирования

Заголовок статьи

Der vorliegende Artikel gehört zum wissenschaftlichen (populär-wissenschaftlichen) Styl.

Der Artikel hat folgende Überschrift ...

Der Titel des Artikles lautet ...

Der Artikel ist ... betitelt.

Информация об авторе статьи, где и когда статья была опубликована.

Der Autor des Artikles ist ...

Der Text ist im Lehrbuch ... (im Buch ..., in der Zeitschrift ..., in der Zeitung ...) veröffentlicht.

Das Lehrbuch ... (das Buch ..., die Zeitschrift ..., die Zeitung ...) ist vom Verlag ... 2008 herausgegeben.

Главная идея статьи.

Der Hauptgedanke des Artikles ist ...

Die Hauptidee des Artikles ist ...

Der Artikel ist der Frage ... gewidmet.

Das Ziel des Artikels ist den Leser mit den Problemen ... bekannt zu machen.

Содержание статьи: факты, имена, цифры.

Im Artikel werden folgende Fragen dargelegt ...

Erstens ... Zweitens ... Drittens ...

Es wird festgestellt, dass ...

Мнение о статье

Daraus folgt ...

Laut dem Inhalt des Textes dürfen wir zusammenfassen, dass

Der Artikel enthält wertvolle Information über ... und lässt den Leser mehr Aufmerksamkeit dem beschriebenen Problem (den beschriebenen Tatsachen) schenken

Die Information ist ausführlich / gründlich dargelegt.

Der Artikel enthält fundierte Schlussfolgerungen.

Ich finde den Artikel interessant / informativ / langweilig / wertlos / schwer zu verstehen.

Словари и работа со словарями

Для успешного пользования словарями необходимо:

- 1) твердо знать алфавит;
- 2) знать порядок размещения слов на одну букву в словаре по принципу последовательности алфавита вплоть до последних букв слова;
- 3) знать построение словаря: условные обозначения, расположение справочного материала, группировку слов в семантическое (смысловое) гнездо, исходные формы слов.

Задание 1. *Расположите следующие слова в алфавитном порядке; переведите их с помощью словаря.*

Die Übergangszeit, die Selbstbestimmung, der Rechtsstaat, die Grundrechte, die Grundrechte, das Zivilrecht, das Wettbewerbsrecht, das Verfassungsrecht, das Erbrecht, die Kodifikationswelle, das Aktiengesetz, das Verbraucherkreditgesetz, das Sachenrecht, die Ordnungswidrigkeit, das Grundgesetz, die Wichtigkeit, die Daten,

Задание 2. *Дайте официальные соответствия, используя при необходимости справочники:*

1. Die Internationale Arbeitsorganisaion (ILO)
2. Allgemeines Zoll- und Handelsabkommen (GATT)
3. Europäische Gemeinschaft (EG)
4. Internationale Atomenergie-Agentur (IAEA)
5. Der Internationale Währungsfonds (IWF)
6. Die Interparlamentarische Union (IPU)
7. Nordischer Rat
8. Organisation der erdölexportierenden Länder (OPEK)
9. Oberster Bundesgerichtshof (USA)
10. Nationale Luft- und Raumfahrtbehörde (NASA)
11. Der Deutsche Gewerkschaftsbund (DGB)
12. Die Deutsche Bundesbahn
13. Das Auswärtige Amt
14. Die Grünen
15. Gesellschaft mit beschränkter Haftung (GmbH)

Задание 3. *Дайте официальные соответствия, используя при необходимости справочники:*

1. Die Hetze gegen diesen Politiker ist *Wind in den Segel der Opposition*.
2. Die Ereignisse in diesem Land *halten die ganze Welt in Atem*.
3. Die Lösung dieses Problems *duldet keinen Aufschub*.
4. Bei diesen Vergehen drückt die hiesige Polizei ein Auge zu.
5. Wenn wir den Zug noch kriegen

wollen, müssen wir aber die Beine unter die Arme nehmen. 6. Sietutsehrbescheiden, aber stille Wassersind tief.

Задание 4. Переведите следующие сокращения.

GmbH, Ing., inkl., Nr., NS., u.a., u.a.m., usw., v.R.w., Anm., EU, DIN, IWW, AGB/

Задание 5. Переведите следующие фрагменты, опираясь не только на грамматические соответствия, но и на нормы ситуативного словоупотребления в русском языке.

a) Gesprächsfragmente

– Wo bekommt man hier Zeitungen und Zeitschriften? – Unten gibt es einen Zeitungskiosk.

– Wie erfährt man den Dollarkurs? – Rufen Sie die Information an. Dort sagt man Ihnen alles.

– Spricht man hier deutsch? – Ja, bitte. Was wünschen Sie?

– Wie bestellt man ein Taxi? – Jetzt geht es leider nicht. Es ist zu spät.

– Wie gefällt es Ihnen hier? Gibt es Probleme? – Danke, ich bin sehr zufrieden.

Man fühlt sich wie daheim.

2. Лексические особенности иностранного языка в профессиональной коммуникации

1. Переведите следующие перечни, используя, где необходимо, транслитерацию. При необходимости используйте, помимо словарей, справочники, карты и атласы.

Städte-, Fluß- und Gebirgsnamen in Deutschland: Hamburg, Hannover, Wilhelmshaven, Geesthacht, Oelsnitz, Moers, Wanne- Eickel, Eisenach, Weimar, Mayen, Ueckeritz; Rhein, Ruhr, Neckar, Elbe, Havel, Donau, Neiße, Warnow, Lech, Iller, Saale, Werra, Ems, Weser, Alster, Elster, Spree; Alpen, Eifel, Hunsrück, Erzgebirge, Schwarzwald, Harz, Elm, Fichtelberg, Rhön, Fichtelgebirge
BRD-Bundesländer: Schleswig-Holstein, Hamburg, Niedersachsen, Bremen, Nordrhein-Westfalen, Hessen, Rheinland-Pfalz, Baden-Württemberg, Bayern, Saarland, Mecklenburg- Vorpommern, Brandenburg, Berlin, Sachsen-Anhalt, Sachsen, Thüringen
Österreich: Bundesländer: Vorarlberg, Tirol, Salzburg, Kärnten, Steiermark, Oberösterreich, Niederösterreich, Wien
USA-Gebirgsstaaten: Montana, Wyoming, Colorado, New Mexico, Arizona, Utah, Newada, Idaho

2: Передайте названия газет, журналов и информационных агентств:

1) „Neue Zürcher Zeitung“, 2) „Berliner Zeitung“, 3) „Neue Zeit“ (Berlin), 4) „Die Welt“, 5) „Frankfurter Allgemeine“, 6) „Süddeutsche Zeitung“, 7) „Der Stern“, 8) „Der Spiegel“, 9) „Neue Zeit“ (Moskau), 10) „L'Humanite“, 11) „Le Monde“, 12) „Business Week“, 13) „The Guardian“, 14) „El Pais“, 15) AFP (Frankreich), 16) APA (Osterreich), 17) DPA (BRD), 18) „Frauen der ganzen Welt“, 19) „Al-Akhbar“ (Ägypten), 20) „Renmin ribao“ (China), 21) „Nhân Dân“ (Vietnam), 22) „The Japan Times“

3. Передайте следующие географические названия и имена опираясь на их соотносённость с указанными странами и организациями:

1) Genf (Schweiz), 2) Venedig (Italien), 3) Ärmelkanal (Europa), 4) Wolverhampton (Großbritannien), 5) Mexiko-Stadt (Mexiko), 6) Port-au-Prince (Haiti), 7) Szeged (Ungarn), 8) Rzeszow (Polen), 9) Saõ-Paõlo (Brasilien), 10) 6 Marseille (Frankreich), 11) Le Havre (Frankreich), 12) Lüttich (Belgien), 13) Shanghai (China), 14) Athen (Griechenland) Javier Pérez de Cuéllar (UNO-Generalsekretär, 1982-1991) Heinrich Böll (Schriftsteller, BRD) Günter

4. Переведите данные относительно статей экспорта некоторых малых государств:

Kleinstaaten Afrika Äquatorial-Guinea Djibouti Gambia Guinea-Bissau Kapverden Komoren Saõ Tome und Príncipe Seychellen Swasiland Amerika Antigua Bahamas Belize Dominica Grenada Guayana Suriname Asien/Pazifik Bahrein Brunei Fidschi Export

5: Переведите названия изобретений и открытий и имена их авторов:

1643 Quecksilberbarometer (E. Torricelli, Italien)

1718 Quecksilberthermometer (G. Fahrenheit)

1767 Wagenspinnmaschine (J. Hargreaves)

1769 Flügelspinnmaschine (R. Arkwright)

1858 Dampfstrahlpumpe (H. Giffard)

1877 Gasverflüssigung (L. Cailletet, Frankreich; R. Pictet, Schweiz)

1882 Oberleitungsomnibus (W. v. Siemens)

1969 Mondlandung (N. Armstrong u. E. Aldrin, USA)

1970 Mondmobil (UdSSR)

6: Переведите названия следующих концернов:

Einige BRD-Konzerne 1) Daimler-Benz (Auto, Elektro, Rüstung), 2) Siemens (Elektro), 3) Volkswagen (Auto), 4) BASF = Badische Anilin- und Sodafabrik (Chemie) 5) Bayer (Chemie), 6) Hoechst (Chemie), 7) Thyssen (Stahl, Maschinenbau, Handel), 8) Bosch (Elektro), 9) Mannesmann (Stahl, Maschinenbau), 10) MAN = Maschinenfabrik Augsburg – Nürnberg (Maschinenbau) Einige Luft- und Raumfahrtkonzerne 1) Boeing (USA), 2) McDonnell Douglas (USA), 3) Rockwell International (USA), 4) Lockheed (USA), 5) General Dynamics (USA), 6) British Aerospace (Großbritannien), 7) DASA/MBB (Daimler-Benz) (BRD),

3. Грамматические конструкции, характерные для профессиональной информации на иностранном языке.

1. Укажите возможные лицо и число презенса и императива следующих глагольных форм, а также назовите форму инфинитива и (для сильных глаголов) чередование корневой гласной.

Beispiel: produziert – 3 л. ед.ч. и 2 л. мн.ч. презенса, 2 л. мн.ч. императива – produzieren bricht... ab - 3 л. ед.ч. презенса – abrechnen (a, o) 1) trage, 2) übersetzt, 3) lässt, 4) biete ... an, 5) gibt... vor, 6) zieht euch ... an, 7) lernen wir, 8) unterbrich, 9) verstößt

2: Укажите падеж, род и число существительных и местоимений, назвав также форму именительного падежа единственного числа существительного или тип местоимения.

Beispiel: der See – им.п. ед.ч. м.р. ; der See - род. и дат.п. ед.ч. ж.р. die See ihr – дат.п. ед.ч. ж.р. 3 л. личн. местоим. Sie; им.п. 2 л. мн.ч. личн. местоим. ihr; им.п. ед.ч. м. и ср.р. притяжат. местоим. ihr; вин.п. ед.ч. ср.р. притяжат. местоим. Ihr 1) die Arbeiter, 2) dieses Verfahren, 3) den Abkommen, 4) einen Klub, 5) den Fonds, 6) des Namens, 7) der Klasse, 8) Wagen, 9) den Bauern, 10) die Fächer, 11) den Jungen, 12) ihr Zimmer, 13) sein, 14) seinen, 15) uns, 16) euer, 17) denen, 18) ihr, 19) Sie, 20) Ihr, 21) ihn, 22) welche, 23) keine

3: Переведите следующие разговорные формулы в соответствии с нормами русской разговорной речи.

1) Leider habe ich wenig Zeit. 2) Grüßen Sie Ihre Kollegen! 3) Stellen Sie mich bitte Herrn Siebert vor. 4) Ich danke Ihnen. 5) Ich bin Ihnen sehr dankbar. 6) Warten Sie bitte einen Augenblick. 7) Verzeihen Sie die Störung! 8) Ich wünsche Ihnen viel Erfolg. 9) Nehmen Sie meinen Vorschlag an? 10) Welche Aufgaben erfüllt Ihr Fonds? 11) Schließt euch unserer Initiative an! 12) Mich interessiert Ihr Warensortiment. 13) Rufen Sie mich bitte heute abend an. 14) Warum gibst du deinen Beruf auf? Gefällt er dir nicht? 15) Seien Sie vorsichtig. Sie fahren zu schnell! 16) Wascht euch und zieht euch an. Alle sind schon fertig. 17) Das Problem ist kompliziert. Lösen wir es gemeinsam! 18) Wollen wir unsere Kräfte vereinigen! 19) Hier hilft Ihnen niemand. Wir haben keine solchen Spezialisten. 20) Mich trifft keine Schuld.

4: При переводе следующих высказываний внимательно анализируйте отделяемые элементы сказуемого, особенно относящиеся к устойчивым глагольно-именным сочетаниям. При необходимости выверяйте сочетаемость слов по словарям.

Überschriften, Zeitungsmeldungen, Fakten, Aufschriften 1) Kultur, System der Werte, Lebensweise; 2) Lehren der Geschichte; 3) Schlüsselfaktor der Entwicklung der Wirtschaft; 4) Gebiete der Zusammenarbeit; 5) Dieses Organ übt ausschließlich Konsultativfunktionen aus. 6) Präsident Mitterands Initiative findet Anklang. 7) Der Kongress nimmt seine Arbeit auf. 8) Die Zahl der Opfer wächst. Viele Länder leisten Hilfe. 9) Die Regierung spricht dem Rettungskommando den Dank aus. 10) Der Ministerpräsident Italiens stattet der Sowjetunion einen Besuch ab. 11) Der Gast tritt morgen die Heimreise an. 12) Das Kraftwerk nimmt wieder den Betrieb auf. 13) Das Embargo tut dem Handel Abbruch. 14) Morgen findet das Finale statt. Wer trägt den Sieg davon? 15) Demokraten der Bundesrepublik Deutschland leisten den Neonazis Widerstand. 16) Die Betriebsleitung schlägt dem Streikkomitee Verhandlungen vor. 17) Abteilung Industrie; 18) Abteilung Finanzen; 19) Wörterbuch Russisch-Deutsch

4. Трансформации в процессе перевода в процессе перевода текстов по специальности.

Перестановки- изменение порядка слов при несовпадении смыслового центра предложения.

Замены, которым могут подвергаться как части речи, так и члены предложения. Часто замены сопровождаются перестройкой всего предложения при передаче английской пассивной конструкции действительным залогом в русском языке. К замене относится и **антонимический перевод**, при котором отрицательная структура заменяется утвердительной. Лексико-семантические замены - это способ перевода лексических единиц иностранного языка путем использования единиц языка перевода, которые не совпадают по значению с начальными, но могут быть выведены логически. **Прием смыслового развития** заключается в замене словарного соответствия при переводе контекстуальным, логически связанным с ним.

Опущения - во всех случаях семантического дублирования - при переводе парных опускается повтор.

Добавления- не добавление смысла, а добавление слов для сохранения смысла предложения.

Виды перевода:

Перевод путем использования русских эквивалентов, т.е. постоянных и равнозначных соответствий в двух данных языках, в большинстве случаев не зависящих от контекста.

Перевод с помощью аналогов, т.е. слов синонимичного ряда. В этом случае одному иностранному слову соответствует несколько русских слов. Необходимо выбрать вариант, наиболее подходящий по контексту.

Калькирование или дословный перевод состоит в переводе английского слова или выражения путем точного воспроизведения их средствами русского языка, при этом сохраняется структура предложения, каждое слово переводится так, как оно дано в словаре. Калькирование - воспроизведение незвукового, а комбинаторного состава слова или словосочетания, когда составные части слова (морфемы) или фразы (лексемы) переводятся соответствующими элементами переводящего языка. Дословный перевод используется при совпадении в английском и русском языке структуры предложения и порядка слов. Перевод является дословным, если в нем сохранены те же члены предложения и тот же порядок их следования, как и в оригинале. От дословного перевода необходимо отличать недопустимый в переводческой практике буквальный перевод, т.е. простой механический перевод слов иноязычного текста в таком порядке в каком они следуют в нем, без учета их синтаксических и логических связей. В буквальном переводе встречается наиболее распространенное значение слова или грамматической конструкции без учета всего контекста. Синтаксическое уподобление или дословный перевод - такой перевод, при котором синтаксическая структура оригинала преобразуется в абсолютно аналогичную структуру переводного языка.

Описательный перевод используется для перевода английских слов, не имеющих лексических соответствий в русском языке. Передача значения английского слова при помощи более или менее распространенных объяснений используется для объяснения неологизмов. Описательный перевод имеет место, когда полностью расходятся грамматические структуры английского и русского языков, вызвано особенностями сочетаемости слов английского языка.

Транслитерация- передача буквами русского письма букв английского письма, независимо от произношения английского слова. Иными словами, транслитерация - формальное побуквенное воссоздание исходной лексической единицы с помощью алфавита переводящего языка, буквенная имитация формы исходного слова. При этом исходное слово в переводном тексте представляется в форме, приспособленной к произносительным характеристикам переводящего языка.

Прием транслитерации можно использовать в тех случаях, когда передаваемая реалия вызывает у читателя твердо укрепившиеся ассоциации, в противном случае транслитерация должна сопровождаться соответствующим примечанием, раскрывающим смысл данной реалии. Транслитерация целесообразна тогда, когда желательно воспроизвести лаконизм подлинника и сохранить специфическую характеристику данной реалии в иностранном языке.

Транскрибирование- передача произношения английского слова русскими буквами. Это основной прием перевода при передаче имен и названий. Переводческая транскрипция - это формальное фонемное воссоздание исходной лексической единицы с помощью фонем переводящего языка, фонетическая имитация исходного слова.

Членение и объединение предложений используется при переводе специфических конструкций, не имеющих соответствия в русском языке. Различают внутреннее членение (замена простого предложения сложным) или внешнее членение (превращение развернутого предложения в два или более предложения).

Конкретизация- это способ перевода, при котором происходит замена слова или словосочетания иностранного языка с более широким предметно-логическим значением на слово в переводе с более узким значением.

Генерализация(процесс, обратный конкретизации) исходного значения имеет место в тех случаях, когда мера информационной упорядоченности исходной единицы выше меры упорядоченности соответствующей ей по смыслу единицы в переводящем языке и заключается в замене частного общим, видового понятия родовым. При переводе с

английского на русский этот прием применяется гораздо реже, чем конкретизация. Достаточно широко этот прием используется при переводе таких слов, как: *to be, to have, to get, to do, to take, to give, to make, to come, to go* и т.д.

Грамматические трансформации заключаются в преобразовании структуры предложения в процессе перевода в соответствии с нормами переводного языка. Если рассматривать отдельные виды грамматических трансформаций, то, пожалуй, наиболее распространенным приемом следует считать замену английских существительных русскими глаголами. Это явление связано с богатством и гибкостью глагольной системы русского языка.

Чисто **грамматическая замена** применяется, когда единица иностранного языка преобразуется в единицу языка перевода с иным грамматическим значением, однако, имеющим тоже самое логическое. Например, замена глагола на существительное, множественного числа на единственное и т.д.

Задание. Переведите текст.

Was ist internationales Privatrecht?

Sicher ein schwieriges Rechtsgebiet! Auch für Juristen! Aber natürlich besonders für diejenigen, denen die juristische Ausdrucksweise fremd ist. Im IPR, wie man das Gebiet zumeist nennt, sieht vieles erst einmal geheimnisvoll aus. Schon die Begriffsbezeichnungen: "Rückverweisung", "Personalstatut", "Rechtswahl", "Anknüpfung". Aber auch die Art der Regelung ist nicht auf den ersten Blick verständlich: Die einzelnen Vorschriften sagen meist nicht direkt, wie ein bestimmter Fall zu lösen ist. Sie verweisen vielmehr gewöhnlich auf das Recht eines Staates, aus dem die Antwort entnommen werden soll. Die Mobilität unserer Gesellschaft führt zu immer mehr grenzüberschreitenden Kontakten. Wir verbringen unseren Urlaub im Ausland, wir bestellen Waren bei ausländischen Produzenten und überweisen den Kaufpreis ins Ausland. Sieben Millionen Mitbürgerinnen und Mitbürger ausländischer Nationalität leben in unserer Mitte. Sie mieten Wohnungen, schließen Verträge des täglichen Lebens, betreiben in Deutschland ihre Geschäfte. Mehr als 50000 Deutsche heiraten jedes Jahr eine ausländische Partnerin oder einen ausländischen Partner.

Die Handelsbeziehungen deutscher Firmen erstrecken sich über den gesamten Globus. In allen diesen Fällen gibt es zwei oft sehr unterschiedliche Privatrechtsordnungen, die für die rechtliche Beurteilung in Betracht kommen könnten. Nach den Regelungen des Internationalen Privatrechts (IPR) wird dann entschieden, ob deutsches oder ausländisches Recht anzuwenden ist. Die wichtigsten Vorschriften des deutschen IPR finden Sie im Einführungsgesetz zum Bürgerlichen Gesetzbuch. Dieses Gesetz trat mit dem Bürgerlichen Gesetzbuch am 1. Januar 1900 in Kraft. Die Regelungen wurden allerdings im Laufe der Zeit erheblich gewandelt und den heutigen Bedürfnissen und Wertvorstellungen angepasst. 40 Ein Beispiel: Ein Franzose, der vorher mit einer Deutschen verheiratet war, will eine ledige Belgierin in Aachen heiraten und dort auch zunächst bleiben. Wenn sie beide Deutsche wären, würden wir ohne große Überlegungen von unserem deutschen Familienrecht ausgehen. Da sie aber durch ihre Staatsangehörigkeit Beziehungen zu zwei anderen Rechtsordnungen haben, muss man wenigstens fragen, ob hier nicht von einer anderen Rechtslage als bei einer reinen Inlandsehe auszugehen ist. Deutscher Familienrecht könnte derartige Fälle mit internationalen Bezügen besonders regeln und etwa sagen: Wer hier heiraten will, der muss die Voraussetzungen dafür nach deutschem Recht und nur diese erfüllen. Ob sein Heimatrecht andere Anforderungen stellt, brauchte uns nicht zu kümmern. Unter "Heimatrecht" versteht man das Recht des Staates, dem der Betreffende angehört. Aber das sagen die Deutschen nicht: Denn das könnte für die Beteiligten und ihre Kinder in anderen Staaten erhebliche Nachteile mit sich bringen, wenn fremde Staaten eine hier geschlossene Ehe nicht als wirksam ansehen. Das kann etwa der Fall sein, wenn der heiratswillige Franzose in seinem Heimatstaat noch als verheiratet angesehen wird, weil die Scheidung seiner ersten Ehe durch ein deutsches Gericht dort ausnahmsweise aus besonderen Gründen nicht anerkannt wird.

Die Deutschen müssen deshalb über ihre Grenzen hinweg schauen und fremdes Recht berücksichtigen. Und sie tun dies, indem sie zum Beispiel für die Voraussetzungen der Eheschließung die beiden Heimatrechte der Verlobten heranziehen, in unserem Fall das französische

und belgische Recht: Das Internationale Privatrecht, auch Kollisionsrecht genannt, bestimmt also, welche unter mehreren möglicherweise miteinander kollidierenden in Betracht kommenden Rechtsordnungen über eine bestimmte Rechtsfrage entscheidet. Text nach: <http://www.standesbeamte.at/>

5. Структура и организация профессионального текста в устной и письменной формах. Диагностика уровня сформированности указанной иноязычной компетенции.

Переведите текст на русский язык. В какой степени в этой статье представлена проблема интернационализации терминологии?

COMPUTER

Mit Weltwissen gefüttert

Deutsche Forscher haben einen digitalen Dolmetscher ersonnen, der redet, hört und sogar einiges davon versteht. Seit dreieinhalb Jahren schon versucht Wolfgang Wahlster seinem Computer das Wort "noch" beizubringen. "Wir müssen noch einen Termin vereinbaren" spricht der Direktor des deutschen Forschungszentrums für Künstliche Intelligenz (KI) in Saarbrücken über ein Mikrofon in seinen Rechner. "We have to arrange an appointment", tönt die Sun-Sparcstation wenige Sekunden später in bestem Oxford-Englisch zurück. Wahlster nickt und spricht den Satz erneut, diesmal mit zarter Betonung auf dem "noch". "We have to arrange another appointment", erwidert die Computerstimme. So einfach sich das anhören mag, für Wahlster ist es ein Triumph: Erstmals vermag eine Maschine auch der Betonung eines gesprochenen Satzes einen Sinn zu entnehmen. "Verbmobil" heißt der digitale Dolmetscher aus Saarbrücken, und er gehört zum Fortgeschrittensten, was die Sprachtechnologie weltweit zu bieten hat. Seit 1993 tüfteln Wahlster und rund 100 seiner Kollegen aus der gesamten Republik an dem, was sie stolz als "größtes wissenschaftliches Softwareprojekt in Deutschland" preisen. 65 Millionen Mark bekamen sie bisher aus Bonn, weitere 31 Millionen stiftete die Industrie. Ehrgeiziges Ziel der Forscher: eine Maschine, die gesprochenes Deutsch oder Japanisch versteht und korrekt ins Englische übersetzt. Zwar ist Verbmobil davon noch weit entfernt. Dennoch gelang es seinen Entwicklern jetzt, für die nächsten drei Jahre 50 weitere Millionen Mark im Etat des Forschungsministers lockerzumachen.

Das Erfolgsrezept der Väter des Verbmobils lautet: Bescheidenheit. Statt ihren Computer mit den mehreren Hunderttausend Vokabeln der deutschen Sprache zu füttern, begnügten sie sich mit ganzen 2500. Statt sich gleichzeitig an Zeitungskommentaren, Küchenrezepten und wissenschaftlichen Artikeln zu versuchen, beschränkten sie sich auf den kleinen Bereich der Terminabsprache. Nur dank dieser Enthaltensamkeit gelang ihnen, woran andere KI-Forscher seit Jahren scheitern. Ihr Computer • versteht Spontansprache – die vielen Schmatzer, Ähms und Hms bringen das Programm ebensowenig aus dem Konzept wie verschluckte Silben; die erreichte Fehlerrate von 13 Prozent gilt bei dieser Art von Input als extrem niedrig; • macht sich nichts daraus, ob ein Hesse oder ein Sachse zu ihm spricht – das Programm ist "sprecherunabhängig"; • verfügt über ein grammatisches Analyseprogramm, das es ihm erlaubt, auch unvollständige Sätze richtig zu deuten; • kann anhand von Satzmelodie und Betonung erkennen, was wichtig oder unwichtig ist und wo die Sätze enden – notwendige Voraussetzung zur Interpretation von Sprache, da Gesprochenes keine Satzzeichen kennt.

Bei alledem stützt sich Verbmobil, anders als gängige Sprachcomputer, auf eine Art Allgemeinwissen, das ihm bei seinem Sprachen-Job die Orientierung erleichtert. Weil die Programmierer die Maschine mit vielfältigen Informationen über die Welt gefüttert haben, kann sie Sprache nicht nur mittels Vokabelspeicher und Grammatikregeln übersetzen, sondern ihr auch einen Sinn geben. Herkömmliche Programme etwa könnten nur raten, ob in dem Satz: "Wir treffen uns im Schloss" die Vokabel "Schloss" besser mit castle (Gebäude) oder mit lock (Vorhängeschloß) zu

übersetzen ist. Verbmobil hingegen vermag die richtigen Schlussfolgerungen zu ziehen: Mit "wir", so entnimmt das Programm seinem Datenspeicher, sind gewöhnlich Menschen gemeint, und die sind Lebewesen von beträchtlicher Größe. So kann beim "Schloß" nur von einem Gebäude die Rede sein, weil es das nötige Volumen aufweist. Gerade die schier unendliche Komplexität, mit der menschliches Wissen im Kopf verschachtelt und vernetzt ist, haben die Wissenschaftler in den frühen Jahren der KI-Forschung maßlos unterschätzt. In zehn Jahren, so prophezeite 1957 Allen Newell, einer der Väter der Künstlichen Intelligenz, werde der Computer wie ein Mensch denken und sprechen können. Vier Jahrzehnte nach dieser Prognose gibt es das gleichberechtigte Gespräch zwischen Mensch und Maschine noch immer nicht – oder allenfalls in der Phantasie von Science-fiction-Autoren. Zwar arbeiten viele Dolmetscher inzwischen softwareunterstützt. Etliche Ärzte und Rechtsanwälte diktieren schon am Computer Programme wie der Web Translator der amerikanischen Firma Globalink übersetzen online, wenngleich eher radebrechend, die Seiten des World-Wide-Web in die Sprache des Benutzers.

Viele der auf dem Markt befindlichen Programme sind inzwischen mit mächtigen Grammatikhilfen, sogenannten Parsern, und aufrüstbaren Wörterbüchern ausgestattet, um sie gegen die Tücken der Sprache zu wappnen. Dennoch spucken sie oft nur verstümmelten Textmüll aus – wirre Fehlleistungen, die Wahlster auf den Mangel an Weltwissen zurückführt. "Diese Systeme gehen in die Breite, während wir eine sprachliche Tiefbohrung vornehmen", sagt der Wissenschaftler. Nur dank seiner programmierten Welthaltigkeit übersetzt Verbmobil "vor dem Hotel" richtig mit "in front of the hotel", "vor der Tagung" aber mit "before the Conference" und entlarvt, dass die Eingabe "31.Februar" ein Irrtum sein muss. Auch in der Sprachanalyse sind die Forscher weit vorangekommen: Das akustische Sprachsignal wird digitalisiert, in wenige Millisekunden lange Stücke zerhackt und mit gespeicherten Mustern verglichen. Mit jedem neuen Sprecher lernt das System eine neue Aussprache kennen und übt sich gleichsam selber im Verstehen. In der jetzt startenden zweiten Projektphase wollen die Saarbrücker Forscher den Wortschatz des Programms auf 10 000 Wörter ausbauen. Neue Arbeitsfelder, zum Beispiel die Buchung einer Reise, sollen sich Verbmobil erschließen. Für die Industrie macht sich der digitale Gesprächspartner schon jetzt bezahlt.

Die an dem Projekt beteiligten Firmen haben die vorangeschrittene Spracherkennung des Systems genutzt. So gehorcht im Daimler der gehobenen Klasse das Funktelefon gut artikulierten Anweisungen; auch das Autoradio soll bald auf ein forsches Kommando ("lauter") reagieren. Philips hat für Mediziner ein Gerät entwickelt, das einen präzise diktierten Befund in Schriftdeutsch. Eine Version für Juristen soll demnächst auf den Markt kommen. Das Sprachprogramm Verbmobil will Wahlster bis zur Jahrtausendwende einem breiten Publikum zugänglich machen. Dann werde es möglich sein, das Programm auf einem anwählbaren Sprachserver abzurufen, um damit am Telefon mit Japanern oder Engländern Termine zu vereinbaren. Den größten Markt für die digitale Übersetzungshilfe sieht der Forscher jedoch bei "Tante Klara", die "nach Mallorca fährt, kein Spanisch kann und sich im Hotel beschweren will". Ähnliches schwebt auch Wahlsters Mitarbeiter Reinhard Karger vor: Wird es möglich sein, mittels Verbmobil beim Autounfall in Griechenland mit einem wütenden Hellenen zu verhandeln? Wahlster winkt ab. "Es ist für die absehbare Zukunft Scharlatanerie zu behaupten, Computer könnten bei jedem Thema übersetzen". Vor allem wortstarke Wutausbrüche oder auch Liebesgeflüster, oft mehr als doppeldeutig formuliert, stoßen beim Computer auf totales Unverständnis. "Imemotionalen Bereich", so Wahlster, "sind wir noch völlig hilflos."